

## 《大乘經纂要義》藏漢對勘與漢文新譯\*

任小波

### 一、例言

敦煌漢文文獻之中，存有一部吐蕃贊普敕頒、總論顯教義理的佛學綱要，題作《大乘經纂要義》。此本因與吐蕃帝國後期墀祖德贊（Khri gtsug lde btsan, 815-838 年在位）時期的興佛運動和寫經事業關係密切，頗受敦煌學、吐蕃史和佛教史學者的關注。基於以往學者的考索和著錄，迄今已知漢文《大乘經纂要義》寫本四種<sup>1</sup>：(1) P 2298 號，卷子裝（27.50 × 193.50 cm），首尾俱全，尾跋“壬寅年（822 年）後八月十五日寫畢功記”，末鈐長方形的“淨土寺藏經”墨戳。(2) S 553 號，卷子裝（31.70 × 87.00 cm），首全尾闕。(3) Dx 1995 號，卷子裝（15.00 × 12.00 cm），首尾俱殘。(4) S 3966 號，卷子裝（26.70 × 160.00 cm），首殘尾全，尾跋如下：

壬寅年六月，大蕃國有讚（贊）普印信，並此十善經本，傳流諸州，流行讀誦。後八月十六寫畢記。

1932 年，日本學界印行《大正新脩大藏經》第 85 卷，輯錄 180 餘種敦煌佛典。其中“古逸部”所收《大乘經纂要義》，選用 P 2298 號作為錄文底本，並以 S 3966 號與之互校<sup>2</sup>。1961 年，藤枝晃先生對於 S 3966 號的性質和受眾作了概說，強調此本是供敦煌等地的漢僧或漢人所用<sup>3</sup>。1978 年，黃文煥先生考察甘肅所藏敦煌藏文文獻，最早發現其中存有《大乘經纂要義》殘本；他又依據 S 3966 號尾跋，指出《大乘經纂要義》曾以藏漢兩體文字抄寫和流通<sup>4</sup>。1985 年，上山大峻先生對於 P 2298 號、S

\*本稿撰寫期間，承蒙陳踐先生在語詞和語音上的教示，又蒙張小艷、齊光、龔麗坤諸位師友提供或複製日文資料，另蒙兩位審讀委員提出意見或建議，於此一併致以謝忱！

<sup>1</sup>國際佛教學大學院大學附屬圖書館編：《大正藏·敦煌出土佛典對照目錄》（暫定第 3 版），東京：國際佛教學大學院大學附屬圖書館，2015 年，288 頁。

<sup>2</sup>《大正新脩大藏經》第 85 卷，T 2817 號，1183.a.3-1184.a.16 行。

<sup>3</sup>藤枝晃：《吐蕃支配期の敦煌》，《東方學報》第 31 冊，1961 年，270-271 頁。

<sup>4</sup>黃文煥：《河西吐蕃文書簡述》，《文物》1978 年第 12 期，59-60 頁。關於甘肅所藏這件《大乘經纂要義》殘本的下落，已出相關目錄或圖錄未見著錄或收錄，仍待進一步的覈實和察訪。

553 號、S 3966 號三種漢文寫本作合校和科判<sup>5</sup>。較之《大正新脩大藏經》錄文，上山大峻先生校本更趨完善。1994 年，上山大峻先生就此再作申論，指出漢文論疏之中並無類似文本可尋，當時應有與之對應的藏文文本流通<sup>6</sup>。對於藏文《大乘經纂要義》，黃文煥、上山大峻二位先生雖有發現或推測，然而對於具體藏地、文本卷號、保存狀況等項未置一辭。

筆者通檢敦煌文獻，有幸發現並綴合藏文《大乘經纂要義》寫本五種：(1) A 本：PT 614 號，卷子裝 (31.80 × 193.00 cm)，稻草線邊，首尾俱全。(2) B 本：PT 800 + PT 6.1 號，經折裝 (8.50 × 26.00 cm, foll. 10)，首全尾闕。(3) C 本：PT 616 + PT 660 號，梵篋裝 (8.50 × 30.00 cm, foll. 2)，單繩孔，首全尾殘。(4) D 本：PT 238 + PT 963 號，卷子裝 (28.00 × 117.50 cm)，首尾俱殘。(5) E 本：PT 698 號，梵篋裝 (3.80 × 20.50 cm, foll. 25)，雙繩孔，首殘尾全 (原本共計 28 葉，今本佚失第 1、9、10 葉)，存有尾跋 (後半部分闕文)。茲將 E 本尾跋逐錄、翻譯如下：

stagī lo'i dbyar pho brang nas 'phar ma las mchis te slan cad (chad) mdo  
gams (khams) pa slob cing / slob pon (slob dpon) / 'chad pa'i gnyer  
寅年之夏，茲依王宮所發信函：自今而後，朵康之人 [宜應] 修習，阿闍梨執講  
者……

拉露 (Marcelle Lalou) 曾據 B 本 (PT 800 號) 首題 *De bzhin gshegs pa 'i gsung rab* (*rab*) *gyi mdo sde las mdo btus pa / /*，為其擬題 *Résumé du Tathāgata-pravacana-sūtra*<sup>7</sup>。查檢《法藏敦煌藏文文獻》，如上諸本題作《如來佛語集要》、《三寶釋義》，或者徑稱“佛教論典”<sup>8</sup>，定名均不確當。A 本首題 *De bzhin gshegs pa 'i gsung rab / / mdo sde las mdo btus pa / /*，譯言《如來聖言經藏要集》。根據《龐塘目錄》(830 年成書)，“經論注疏”(mDo sde dang bstan bcos kyi tīkā) 類下著

<sup>5</sup> 上山大峻：《敦煌出土『大乘經纂要義』攷一八二二年、チベット贊普發布の佛教綱要書—》，中村瑞隆博士古稀記念會編：《佛教學論集：中村瑞隆博士古稀記念論集》，東京：春秋社，1985 年，472-480 頁。對於同一內容的改訂，參見《チベット宗論の始終》，《敦煌佛教の研究：八一—十世紀敦煌の佛教學》(增補本)，京都：法藏館，2012 年，320-321 頁；並參同書，603-606 頁(資料 3)。

<sup>6</sup> 上山大峻：《敦煌佛教研究入門—出土写本からの解明—》，《佛教學研究》第 50 號，1994 年，103-104 頁。

<sup>7</sup> Marcelle Lalou, *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang: conservés à la Bibliothèque Nationale, Fonds Pelliot tibétain*, Tome 1, Paris: Adrien-Maisonneuve, 1939, p. 175.

<sup>8</sup> 金雅聲、郭恩 (Monique Cohen) 主編：《法藏敦煌藏文文獻》第 1 冊，上海：上海古籍出版社，2006 年，31-32 頁；第 4 冊，2007 年，152 頁；第 7 冊，2008 年，178-182、184、269、325-335 頁；第 8 冊，2009 年，214 頁；第 9 冊，2009 年，267-268 頁。

錄吐蕃論師所造 *gSung rab mdo sde las mdor bsdus pa rTsa 'grel* /<sup>9</sup>，譯言《聖言經藏要集·本釋》。此處所謂“本釋”，當指《大乘經纂要義》的本論和注釋。作為吐蕃帝國興佛運動的文本坐標，《大乘經纂要義》是繼桑耶寺建寺《第二詔書》(*bKa' gtsigs gnyis pa*, 779 年) 之後最為重要的吐蕃官方佛學綱要。對於此本歷史背景和義理內涵的研究，詳見筆者的相關概說以及詳細討論<sup>10</sup>。

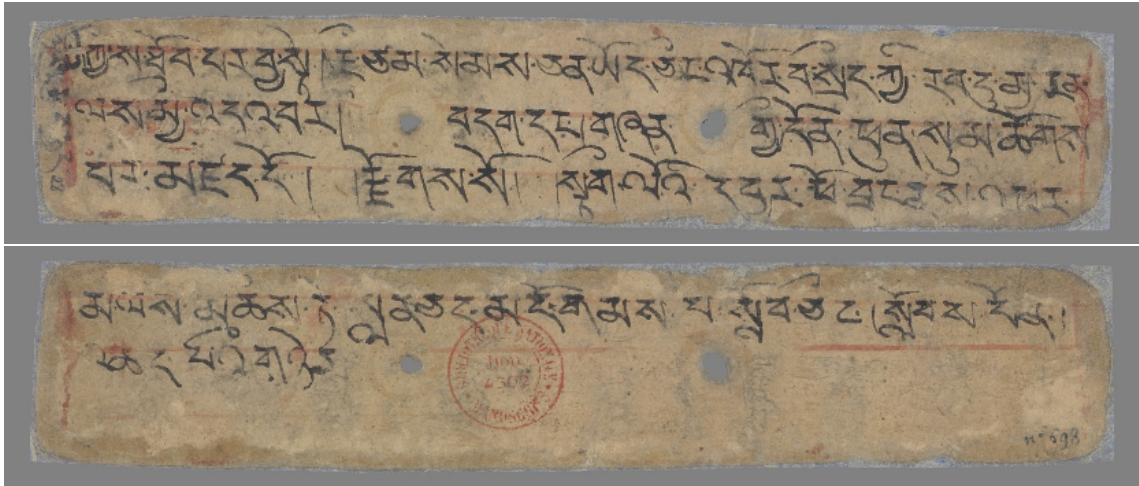


圖 1: PT 698 號第 28.a-b 面 (源自 IDP)

對於《大乘經纂要義》的語文學和佛教史研究，須以精細的藏漢對勘和嚴格的文本分析為其前提。對於敦煌藏文《大乘經纂要義》，本文選用 A 本作為對勘底本，並以 B 本、C 本、D 本、E 本與之互校。其中，E 本書寫工穩、形態嚴整、尾跋仍存，或當最接近於敕頒原本；A 本抄工精良、內容無缺，當與 B 本、C 本、D 本同屬抄本系統。為了明晰起見，依據藏文文本的行文邏輯和段落符號 (/ /, /:/, /::/), 試將全篇分為 I-XV 節。鑒於諸本之間異寫 (變體、訛誤) 頻出，對於雲頭符 (*dbu khyud*)、音節點 (*tsheg*)、分句綫 (*shad*)、反元音 *i* (*gi log*)<sup>11</sup> 的異寫，不再一一出注。值得注意的是，D 本語詞變體極多，譬如 A 本 *rgya mtsho*~D 本 *rgyam mtsho*、A 本 *cho 'phrul*~D 本 *chos 'phrul*、A 本 *bsod nams*~D 本 *bsom nam* 等詞，可以明顯地反

<sup>9</sup>川越英真編：《パンタン目録》(*dKar chag 'Phang thang ma*)，仙台：東北インド・チベット研究会，2005 年，41 頁 (853 號)。

<sup>10</sup>任小波：《〈大乘經纂要義〉與吐蕃“十善經本”》，余欣主編：《中古中國研究》第 2 卷，上海：中西書局，2018 年，15-27 頁；《吐蕃帝國興佛運動與西藏早期中觀傳統——〈大乘經纂要義〉研究》，待刊。

<sup>11</sup>對於反元音 *i*，筆者為求錄文的齊整和行文的便利，採用李方桂、柯蔚南 (W. South Coblin) 二位先生的轉寫方案 *i*，而非目前國際學界常用的轉寫方案 *I*，特此說明。

映出經本教習或傳播過程之中口語對於文本的影響<sup>12</sup>。此外，E 本每將-rny-、-rn-寫作-rnyh-、-rnh-，依次列表如下：

節次	A 本	E 本	古譯	圖例
IV	brnyes pa	brnyhes pa	具足；獲	
VIII-IX	rnyed pa	rnyhed pa	得；[得]；獲得	
XI	brnab sems	brnhab sems	貪	

迄今所知，敦煌藏文寫本之中如上寫法僅此一見。這一現象，猶似古藏文佛教文獻常將 rdzogs so (譯言“圓滿”) 中的 so 寫作 s-ho，或許借鑒了梵文疊字的寫法，用以標示誦讀該詞之時需要加重讀音。作為吐蕃官方佛教文本及其抄本，如上諸本之中顎化音 my- (ma mya)、複輔音-nd/-rd/-ld (da drag)、單根後加字-' (rkyang pa'i 'a brten) 的存在和變體，表明吐蕃文字改革中的所謂“精簡字形”(yi ge nyung ba) 法令<sup>13</sup>，迄於 822 年前後尚未正式頒佈或未徹底施行。

對於敦煌漢文《大乘經纂要義》，本文選用 P 2298 號作為對勘底本，並以 S 553 號、Jx 1995 號、S 3966 號與之互校。對於《大正新脩大藏經》錄文、上山大峻先生校本中的個別不確之處，不再另行出注。需要注意的是，《大乘經纂要義》第 VI 節所謂“修安樂地”之“地”，P 2298 號寫作武周新字“坻”<sup>14</sup>。這一用法，當係時人(822 年以後)襲用前代武周新字之證，不可作為寫本的斷代依據。通過對勘可知，敦煌漢文《大乘經纂要義》譯自藏文文本。鑒於敦煌漢文文本所代表的“古譯”之中多有意譯之筆或省譯之處，本文直接依據藏文文本再作“新譯”與之對照，以求更為精確地理解和研判文本語境以及相關義理。為了對比閱讀之便，“新譯”在措辭和結構上儘量隨順“古譯”，僅在必要之時有所調整或修正。對於藏文文本之間語詞和文句的歧異，主要通過“新譯”加以抉擇，不再一一出注。茲以 sangs rgyas kyi sa (新譯“佛地”)、'phags pa'i gnas (新譯“勝行”) 二詞為例，說明古譯中的譯例混淆現象：

<sup>12</sup>敦煌藏文佛教文獻中的類似例證，參見 Sam van Schaik, "Oral Teachings and Written Texts: Transmission and Transformation in Dunhuang", in Matthew T. Kapstein & Brandon Dotson eds., *Contributions to the Cultural History of Early Tibet*, Leiden-Boston: E.J. Brill, 2007, pp. 194-195.

<sup>13</sup>巴沃·祖拉陳瓦 (dPa' bo gTsong lag phreng ba) :《賢者喜宴》(mKhas pa'i dga' ston, 1545-1564 年成書)，北京：民族出版社，2006 年，219 頁。根據行文可知，“新定譯語”(skad gсар bcad) 與“精簡字形”(確立正字) 並非一事，參見羅秉芬、周季文：《藏文翻譯史上的重要文獻——〈語合〉》，《中央民族學院學報》1987 年第 5 期，51 頁。

<sup>14</sup>張涌泉：《敦煌寫卷武周新字疏證》，《中國文字學報》第 7 輯，2017 年，213-214 頁。

行次	A 本	古譯	新譯
13	'phags pa[i] sa rnams khyad bar ji bzhin bsgrub ches gsungs //	願修 <u>聖跡</u> 証無為。	願修 <u>勝行</u> 得殊勝。
49-50	'phags pa'i sa ma thob gyang // 'phags pa'i spyod lam zhi ba'i tshul chan rnams te	雖未證 <u>果</u> ，而能修行， 軌範 <u>聖法</u> 。	雖未證地， <u>聖者</u> 威儀， 持寂靜戒。
77-78	'phags pa'i sa man chad gnas mthon po ci nus gyis bsgrub cing //	<u>聖地</u> 已來，須求 <u>勝行</u> 。	<u>佛地</u> 已下，須修 <u>勝行</u> 。
100-101	de ltar lha dang myi'i lus thob nas // sangs rgyas gyi sa man chad 'phags pa'i gnas rnams gyang bsgrub du rung bas /	從此身上， <u>聖位</u> 已來， 若能修行，皆得成就。	從此（受身人天）已 上， <u>佛地</u> 已下，若求 勝行，皆得成就。
102	myi lus thob nas / 'phags pa'i sa sgrub par rtsom ba — //	人中修善。	既得人身，勤修 <u>勝行</u> 。
118-119	'phags pa'i sa so so'i dbang po rno rtul gyi skal ba che chung las // rim pa bzhin du sgrub bo //	各各隨稟，根器利 純（鈍），隨類得成。	[若求勝行]，各各以 其根器利鈍、福緣大 小，次第成就。
119	thar pa'i gnas ni / 'phags pa'i sa zhes bya ba ni /	所言解脫， <u>勝所依地</u> 。	言解脫地，是名 <u>勝行</u> 。
142-143	yon tan dang / ldan ba' // sangs rgyas gyi sa thob par byas te //	具足成就，證於 <u>佛地</u> 。	具足功德，證得 <u>佛地</u> 。

根據內容和語境可知：A 本第 49-50 行 'phags pa'i sa（古譯“果”）、第 77-78 行 'phags pa'i sa（古譯“聖地”），實與第 100-101 行 sangs rgyas gyi sa（古譯“聖位”）、第 142-143 行 sangs rgyas gyi sa（古譯“佛地”）同義，新譯皆作“佛地”；A 本第 13 行 'phags pa[i] sa（古譯“聖跡”），第 102 行 'phags pa'i sa（古譯“善”）、第 118-119 行 'phags pa'i sa（闕譯），第 119 行 'phags pa'i sa（古譯“勝所依地”），實與第 100-101 行 'phags pa'i gnas（古譯“修行”）、第 77-78 行 gnas mthon po（古譯“勝行”）同義，新譯皆作“勝行”。此外，《大乘經纂要義》第 VI 節所謂“樂於聖位”（A 本第 48 行：sngon gyi dgra bcom ba'i rjes su — /，譯言“蹈跡昔時羅漢”）、第 XI 節所謂“聖位已來”（A 本第 101 行：sangs rgyas gyi sa man chad — /，譯言“佛地已下”）兩處“聖位”，所指和用法顯然不同。

## 二、科判

基於藏漢文本的對勘和註記，以及通過新譯對於古譯的評判和句逗，可以徹底地釐清《大乘經纂要義》的文本結構：第 I 節，首題；第 II 節，總偈；第 III-XIV 節，正文；第 XV 節，尾題。其中，第 II 節總偈共計 5 頌，每頌 4 句，每句 11 個音節。每頌所述教理梗概，均與正文相應節次逐一對應：第 1 頌，對應正文第 III-VII 節；

第2頌，對應正文第VIII節；第3頌，對應正文第IX節；第4頌，對應正文第X-XI節；第5頌，對應正文第XII-XIV節。通過總偈統攝全篇，以此皈敬如來、宣說意趣，頗符合於印度論師造論的傳統。基於如上認識，結合文本內容，茲將《大乘經纂要義》科判如下：

- 甲一（第I節）：首題
- 甲二（第II節）：總偈
- 甲三（第III-VII節）：三寶（dkon mchog gsum）
  - 乙一：佛寶（sangs rgyas dkon mchog）
    - 丙一：法身（chos gyi sku）
    - 丙二：報身（longs spyod rdzogs pa'i sku）
    - 丙三：化身（sprul pa'i sku）
  - 乙二：法寶（chos dkon mchog）
    - 丙一：十二部經（gsung rab sde bcu gnyis）
    - 丙二：八聖道（'phags pa'i lam yan lag brgyad pa）
    - 丙三：勝義法（don dam pa'i chos）
  - 乙三：僧寶（dge 'dun dgon mcog）
    - 丙一：菩薩僧（byang cub sems dpa'i dge 'dun）
    - 丙二：八賢聖（'phags pa'i gang zag brgyad gyi dge 'dun）
    - 丙三：凡夫僧（so so 'i skye bo'i dge 'dun）
- 甲四（第VIII節）：暇滿難得（dal 'byor thob pa dka'）
- 甲五（第IX節）：永離八難（bgegs brgyad gyi gnas [gzhar] spang）
- 甲六（第X-XI節）：勤修十善（dge ba'i las bcu brtun te spyad）
- 甲七（第XII節）：二諦（bden ba gnyis）
  - 乙一：世俗諦（kun rdzob ky'i bden ba）
  - 乙二：勝義諦（don dam pa'i bden ba）
- 甲八（第XIII節）：二道（\*lam gnyis）
  - 乙一：見道（mthong [lam]）
  - 乙二：修道（bsgoms [lam]）
- 甲九（第XIV節）：三乘（\*theg pa gsum）
  - 乙一：聲聞乘（nyan thos gyi theg pa）
  - 乙二：緣覺乘（rang sangs rgyas gyi theg pa）
  - 乙三：菩薩乘（'phags pa'i theg pa）

丙一：勝義諦 (\*don dam pa'i bden ba)

丙二：世俗諦 (\*kun rdzob kyī bden ba)

甲十 (第 XV 節)：尾題

### 三、藏漢對勘與漢文新譯

#### I

A 本 {1} \$ /:/ de bzhin <sup>-1-</sup> gshegs pa'i<sup>2</sup> <sup>3-</sup>gsung rab<sup>-3</sup> <sup>4-</sup>/ /<sup>-4</sup> mdo sde las mdo  
btus pa<sup>5</sup> / /

異寫：<sup>1</sup> C: *du*. <sup>2</sup> C: *pha'i*. <sup>3</sup> B: *gsung rabs*; C: *gsungs rab*. <sup>4</sup> B: *gyi*. <sup>5</sup> C: *pa'*.

古譯 大乘經纂要義。一卷。

新譯 如來聖言經藏要集。

#### II

A 本 thams chad<sup>1</sup> mkhyen {2} pa nyid<sup>2</sup> la phyag 'tshal lo / / sku gsum rab  
brnyes lha'i lhar gyur<sup>3</sup> <sup>4-</sup>sangs rgyas<sup>-4</sup> mchog <sup>-5-</sup>lung lam {3} 'byings de <sup>6-</sup>gzhan  
gyis<sup>-6</sup> bskyad <sup>-7-</sup>myin<sup>8</sup> chos<sup>9</sup> <sup>-10-</sup>mchog ste<sup>11</sup> / / blo zab grol gnas<sup>12</sup> tshul chan<sup>13</sup>  
dge 'dun 'dus {4} pa'i mchog / / dkon mchog skyabs chen<sup>14</sup> <sup>15-</sup>de la bdud<sup>-15</sup>  
de / skyabs su mchi<sup>'16</sup> / / sangs<sup>17</sup> rgyas 'jig {5} rtend<sup>18</sup> 'dir gshegs dam <sup>-19-</sup>  
chos snang <sup>-20-</sup>byung<sup>21</sup> ba / / <sup>22-</sup>u dum 'ba' ra'i<sup>-22</sup> men tog tshul te shin<sup>23</sup> du  
dkon / / {6} rgya mtsho'i gnya' shing bu gar ru<sup>24</sup> sbal<sup>25</sup> mgrin chud<sup>26</sup> ltard<sup>27</sup>  
/ / <sup>-28-</sup>myi lus dbang po <sup>29-</sup>ldan ba'i<sup>-29</sup> dal<sup>30</sup> 'byor {7} thob pa<sup>31</sup> dka'<sup>32</sup> / /  
dkon zhing <sup>33-</sup>dka' ba<sup>-33</sup> las brgya' lam rnyed pa 'di'i<sup>34</sup> tshe / / snga ma'i legs  
pa<sup>35</sup> <sup>-36-</sup>{8} khyad bar yang du rnam<sup>37</sup> <sup>38-</sup>bskyed<sup>39</sup> cing<sup>-38</sup> / / myi khom brgyad  
kyi<sup>40</sup> sdug bsngal gnas<sup>41</sup> ngan gzhar<sup>42</sup> spang<sup>43</sup> phyird<sup>44</sup> / / {9} rgyal bas legs  
par gsungs pa'i dond<sup>45</sup> la brtson ba<sup>46</sup> gches<sup>47</sup> / / dge sdig las ni nams gyang<sup>48</sup>  
{10} stor par<sup>49</sup> myi <sup>50-</sup>'gyur te<sup>-50</sup> / / sa bon ji bzhin lus chan<sup>51</sup> rnams la 'bras  
bur<sup>52</sup> smyind<sup>53</sup> / / de phyir sdig to'i {11} las bcu bsnyen par myi bya zhing /  
/ dge ba'i las bcu chub par ji<sup>54</sup> nus brtun<sup>55</sup> te spyad / / bden ba<sup>56</sup> {12} gnyis  
gyi<sup>57</sup> tshad mas chos nyid rtogs par bya<sup>58</sup> / / 'khor ba'i skyon spang<sup>59</sup> thard<sup>60</sup>  
pa'i yon tan 'thob<sup>61</sup> {13} par mos / / <sup>-62-</sup>'phags pa<sup>63</sup> sa rnams khyad<sup>64</sup> bar ji

bzhin bsgrub ches<sup>65</sup> gsungs / /

異寫：<sup>1</sup> B, C: *cad*. <sup>2</sup> B, C: Ø. <sup>3</sup> B, C: *'gyur pa*. <sup>4</sup> B: *sang rgyas*; C: *sang ras*. <sup>5</sup> B: *la*. <sup>6</sup> B: Ø; C: *bzhin gyis*. <sup>7</sup> B: *pa*. <sup>8</sup> C: *myi*. <sup>9</sup> C: *'chos*. <sup>10</sup> B: *kyis*. <sup>11</sup> B: Ø. <sup>12</sup> C: *gna's*. <sup>13</sup> B, C: *can*. <sup>14</sup> B: *cen*. <sup>15</sup> B: *de la btud*; C: Ø. <sup>16</sup> B, C: *mchi*. <sup>17</sup> B: *sang*. <sup>18</sup> B, C: *rten*. <sup>19</sup> B: *pa 'i*. C: *pa'i*. <sup>20</sup> B: *ba'*. <sup>21</sup> B: *'byung*. <sup>22</sup> B: *u du 'ba ra 'i*; C: *u dum 'bar ba'i*. <sup>23</sup> C: *bzhin*. <sup>24</sup> B: *rus*. <sup>25</sup> C: *swal*. <sup>26</sup> B: *cud*. <sup>27</sup> B, C: *ltar*. <sup>28</sup> C: *myi lus mgrin chud ltar*. <sup>29</sup> B: *ldan 'ba'i*; C: *ltan pa'i*. <sup>30</sup> B: *rnal*. <sup>31</sup> C: *pa'*. <sup>32</sup> C: Ø. <sup>33</sup> B: *dka*; C: *bka'*. <sup>34</sup> B: *'i*. <sup>35</sup> E: *pa'*. <sup>36</sup> B: *'i*. <sup>37</sup> C: *rnams*. <sup>38</sup> C: Ø. <sup>39</sup> B: *skyed*. <sup>40</sup> C: *gyi*. <sup>41</sup> C: *gna's*. <sup>42</sup> C: *gzhan*. <sup>43</sup> B: *spangs pa 'i*; C: *spang ba'i*. <sup>44</sup> B, C, E: *phyir*. <sup>45</sup> B, C, E: *don*. <sup>46</sup> B: *ba'*. <sup>47</sup> C, E: *gces*. <sup>48</sup> B, C, E: *kyang*. <sup>49</sup> B: Ø. <sup>50</sup> C: *'gyud the*; E: *'gyurd te*. <sup>51</sup> B, C, E: *can*. <sup>52</sup> B: *bu*. <sup>53</sup> B, C, E: *smyin*. <sup>54</sup> B: *ci*. <sup>55</sup> B: *brtuld*. <sup>56</sup> B: *'ba*; C: *pa*. <sup>57</sup> E: *kyi*. <sup>58</sup> C: *bya'*. <sup>59</sup> B: *spangs*. <sup>60</sup> B: *thar*. <sup>61</sup> B, C, E: *thob*. <sup>62</sup> B: *lam la gos byams bsod nams ye shes tshogs bskangs nas / /*; C: *lam la goms byas bsod nams ye shes tshogs bskang bas / /*; E: *lam la goms byas bsod nams ye shes tshogs bskang nas / /*. <sup>63</sup> B: *pa 'i*; C: *pa'i*; E: *pa'i*. <sup>64</sup> C: *'khyad*. <sup>65</sup> B, C, E: *ces*.

釋詞：{3} *'byings*, > *dbyings*; *blo zab*, = *blo gros zab mo*. {4} *bdud*, > *'dud*. {5} *men tog*, > *me tog*. {9} *nams gyang*, > *nam yang*. {13} *'phags pa['i] sa*, = *'phags pa'i gnas*.

古譯 敬禮無上一切佛！

証於三身天人尊，教法甚深難思議。無為解脫僧和合，是真歸依於三寶。  
諸佛出世如憂曇。如海盲龜遇浮木，人身難得甚稀有。  
從茲一失復難期，於此身中修漸進。永常棄捨於八難，依教修行加精進。  
善惡之業亦不亡，如因值種果亦然。所以遠離於十惡，精勤修習於十善。  
須善分別其二諦，常捨輪迴求解脫。勤行正道增智慧<sup>[1]</sup>，願修聖跡証無為。

異寫：<sup>[1]</sup>S 553 號，Дx 1995 號：惠。

新譯 敬禮 [至上] 一切智！

證於三身天中天，教法甚深世無匹。解脫境地僧和合，是真歸依於三寶。  
佛出於世正法現，如憂曇花甚稀有。如海龜頸入軛孔，人身暇滿極難得。  
從茲時乃獲得時，先前善業尤增長。為求永捨於八難，於佛所教須精進。



善惡之業永不亡，受身如種果異熟。所以勿近於十惡，精勤修習於十善。  
了知法性藉二諦，棄捨輪迴求解脫。[勤行聖道增福智]，願修勝行得殊勝。

### III

A 本 mdor <sup>-1-</sup> bstan {14} pa'i tshigs bca<sup>2</sup> 'di lnga'i don ni // 'di skad ces  
byaste<sup>3</sup> / sems chan<sup>4</sup> thams chad<sup>5</sup> gyi<sup>6</sup> mgon {15} skyabs mchod gnas<sup>7</sup> gyi<sup>8</sup> gtso  
bo mchog ni // dkon mchog gsum yin te<sup>9</sup> // sangs<sup>10</sup> rgyas dang {16} chos dang  
dge 'dun <sup>-11-</sup> gsum<sup>12</sup> mo //

---

異寫：<sup>1</sup> B: *na*. <sup>2</sup> C: *bshad*. <sup>3</sup> B, C, E: *bya ste*. <sup>4</sup> B, C, E: *can*. <sup>5</sup> B, C, E: *cad*. <sup>6</sup>  
E: *kyi*. <sup>7</sup> C: *gna's gyi gna's*. <sup>8</sup> E: Ø. <sup>9</sup> C: *the*. <sup>10</sup> B, C: *sang*. <sup>11</sup> B: *dang*. <sup>12</sup> B:  
*gsums*.

古譯 如是，一切眾生，先須歸依三寶，敬事尊仰。三寶者何？所謂佛、法、僧寶。

新譯 總偈五頌，其義如是。一切眾生之歸依處，其所敬事之至上尊，是為三寶，亦  
即佛、法、僧三者。

### IV

A 本 de la<sup>1</sup> ci'i<sup>2</sup> phyir / sangs<sup>3</sup> rgyas <sup>-4-</sup> dkon mchog yin<sup>5</sup> zhe na // {17} chos  
gyi<sup>6</sup> sku dang / longs<sup>7</sup> spyod rdzogs pa'i sku dang / sprul pa'i sku gsum rab du<sup>8</sup>  
brnyes<sup>9</sup> pa ste / {18} chos gyi<sup>10</sup> sku niye shes gyi<sup>11</sup> tshogs dpag du<sup>12</sup> myed pa  
<sup>-13-</sup> las grub pa ji tsam shes par<sup>14</sup> <sup>15-</sup> bya ba'i<sup>15</sup> dngos po ma {19} lus pa mkhyen  
pa'i ye shes dang mnyam ba<sup>16</sup> nyid<sup>17</sup> du <sup>18-</sup> gyur pa'o<sup>-18</sup> // longs<sup>19</sup> spyod rdzogs  
pa'i sku ni / {20} bsod nams dpag du<sup>20</sup> myed pa las grub pa <sup>-21-</sup> lha dang /  
myi'i longs<sup>22</sup> spyod dang / spyod yul las 'das<sup>23</sup> pa <sup>-24-</sup> / {21} khyad bar chan<sup>25</sup>  
gyi zhing rin po che'i gnas<sup>26</sup> na // mtshan<sup>27</sup> dang dpe'<sup>28</sup> byad du ldan zhing  
rga shi myed pa<sup>29</sup> 'phags pa'<sup>30</sup> {22} rnam<sup>31</sup> par snang mdzad gyi<sup>32</sup> sku g.yung  
drung<sup>33</sup> du bzhugs pa'o // spruld<sup>34</sup> pa'i sku ni thugs rje <sup>-35-</sup> dpag du<sup>36</sup> myed pa  
las {23} grub<sup>37</sup> pa <sup>38-</sup> ji tsam du<sup>-38</sup> <sup>39-</sup> 'khor ba<sup>-39</sup> yod gyi<sup>40</sup> bar du sems chan<sup>41</sup>  
bsgral ba'i<sup>42</sup> sangs<sup>43</sup> rgyas gyi<sup>44</sup> phrin las myi gtang<sup>45</sup> bar {24} thugs dam bzhes  
pas 'jig rten gyi khams<sup>46</sup> thams chad<sup>47</sup> du chis<sup>48</sup> 'grol ba'i skye ba len<sup>49</sup> gyang<sup>50</sup>  
de'i sdug bsngal {25} gyis myi gos pa ste // <sup>51-</sup> shag gya<sup>-51</sup> thub pa yum gyi  
lhums su zhugs shing bltam ba<sup>52</sup> dang / rab du<sup>53</sup> byung<sup>54</sup> ba dang / bdud btul<sup>55</sup>

{26} ba dang / chos gyi<sup>56</sup> 'khor lo bskor pa dang / mya ngan las 'da's<sup>57</sup> pa ston<sup>58</sup>  
 pa ste / / de lta bu'i yon tan chen<sup>59</sup> po dang {27} ldan ba ni / / lha myi gang  
 la 'ang<sup>60</sup> myi srid cing / sangs<sup>61</sup> rgyas gyang<sup>62</sup> brgya<sup>63</sup> lam na<sup>64</sup> 'byung bas<sup>64</sup>  
 de'i phyir dkon ba dang / {28} 'jig rten na<sup>65</sup> 'di<sup>66</sup> lta bu'i dam pa<sup>67</sup> phun  
 sum tshogs pa'i dpe<sup>68</sup> zla gzhan myed pa'i<sup>69</sup> phyir rin che ba dang / 'jig rten  
 {29} du byung<sup>70</sup> nas chos bstan te / / 'gro ba mang po thar pa dang / mtho ris  
 thob par mdzad pa'i phyir / phan<sup>71</sup> 'dogs pa dang / {30} 'khor ba'i sdug bsngal  
 skye<sup>72</sup> rga na 'chi<sup>73</sup> la<sup>74</sup> stsogs pa sel<sup>75</sup> pa'i phyird<sup>76</sup> gnod pa sel<sup>77</sup> pa dang /  
 de la chud<sup>78</sup> du na skyabs {31} su song ba tsam<sup>79</sup> gyis gyang<sup>80</sup> / 'phrald<sup>81</sup> gyi  
 gnod pa<sup>82</sup> gdon<sup>83</sup> 'dre dag gis myi tshugs<sup>84</sup> pa'i phyir myi ma yin ba la<sup>85</sup> stsogs  
 {32} pas / gtse bar myi<sup>86</sup> nus pa dang / yon tan de lnga dang ldan bas na /  
 yid bzhin gyi nor bu<sup>87</sup> rind<sup>88</sup> po che dang<sup>89</sup> 'dra' ba<sup>89</sup> / / {33} dkon ba<sup>90</sup> la<sup>91</sup>  
<sup>-92-</sup> brnyes<sup>93</sup> nas / mngon bar sangs<sup>94</sup> rgyas pa rkang gnyis gyi<sup>95</sup> gtso<sup>-96-</sup> / / 'jig  
 rten dang / 'jig rten las {34} 'da's<sup>97</sup> pa'i lha rnam gyi<sup>98</sup> yang lha<sup>99</sup> / / skyabs  
 chen<sup>100</sup> mchod gnas su gyur<sup>101</sup> pa<sup>102</sup> yin bas<sup>102</sup> / / sangs<sup>103</sup> rgyas {35} dkon  
 mchog ces bya'o / /

---

異寫：<sup>1</sup> B: Ø. <sup>2</sup> E: *ji'i*. <sup>3</sup> B: *sang*. <sup>4</sup> C: *dang*. <sup>5</sup> E: *ces bya*. <sup>6</sup> E: *kyi*. <sup>7</sup> B, C:  
*long*. <sup>8</sup> E: *tu*. <sup>9</sup> E: *brnyhes*. <sup>10</sup> B: *ni*; E: *kyi*. <sup>11</sup> E: *kyi*. <sup>12</sup> E: *tu*. <sup>13</sup> B: *'i*. <sup>14</sup> B:  
*rab*. <sup>15</sup> B: *byas pa 'i*. <sup>16</sup> C: *pa*. <sup>17</sup> C: *nyi*. <sup>18</sup> B: *'gyur pa 'o*; C: *gyur pa'*. <sup>19</sup> B,  
 C: *long*. <sup>20</sup> E: *tu*. <sup>21</sup> C: *las*. <sup>22</sup> B: *long*. <sup>23</sup> C: *'da's*. <sup>24</sup> E: *dang*. <sup>25</sup> B, C, E: *can*.  
<sup>26</sup> C: *gna's*. <sup>27</sup> B: *mtsan*. <sup>28</sup> B, C: *dpe*. <sup>29</sup> C: *pa'i*. <sup>30</sup> B, C, E: *pa*. <sup>31</sup> B: *rnam*.  
<sup>32</sup> E: *kyi*. <sup>33</sup> B, C: *'drung*. <sup>34</sup> B, E: *sprul*. <sup>35</sup> B: *'i*. <sup>36</sup> E: *tu*. <sup>37</sup> B: *'grub*. <sup>38</sup> B:  
*ci tsham*. <sup>39</sup> B: *'khor pa*; C: *'khord ba*. <sup>40</sup> E: *kyi*. <sup>41</sup> B, E: *can*. <sup>42</sup> C: *pa'i*. <sup>43</sup> B:  
*sang*. <sup>44</sup> B: *kyi*. <sup>45</sup> B: *gthang*. <sup>46</sup> B: *kham*. <sup>47</sup> B, E: *cad*. <sup>48</sup> B, E: *cis*. <sup>49</sup> E: *lend*.  
<sup>50</sup> B, E: *kyang*. <sup>51</sup> B, E: *shag kya*. <sup>52</sup> B: *'ba'*. <sup>53</sup> E: *tu*. <sup>54</sup> B: *'byung*. <sup>55</sup> B: *'thul*.  
<sup>56</sup> B, E: *kyi*. <sup>57</sup> B, E: *'das*. <sup>58</sup> E: *stond*. <sup>59</sup> B: *ched*. <sup>60</sup> B: *yang*. <sup>61</sup> B: *sang*. <sup>62</sup>  
 B, E: *kyang*. <sup>63</sup> B, E: *brgya*. <sup>64</sup> B: *byung ba*. <sup>65</sup> B, E: Ø. <sup>66</sup> B: *de*. <sup>67</sup> B: *'i*. <sup>68</sup>  
 B: *dphe*; E: *dpe*. <sup>69</sup> E: *pee*. <sup>70</sup> B: *'byung ba*. <sup>71</sup> B: *'phan*. <sup>72</sup> B: *skye ba*; E: *skye*.  
<sup>73</sup> B: *ba*. <sup>74</sup> B: *las*. <sup>75</sup> E: *seld*. <sup>76</sup> B: *phyir*; E: *phyir*. <sup>77</sup> E: *seld*. <sup>78</sup> B, E: *chung*.  
<sup>79</sup> E: *cam*. <sup>80</sup> B, E: *kyang*. <sup>81</sup> B, E: *'phral*. <sup>82</sup> B: Ø. <sup>83</sup> B: Ø. <sup>84</sup> B: *tsugs*. <sup>85</sup> B:  
*las*. <sup>86</sup> B: Ø. <sup>87</sup> B: Ø. <sup>88</sup> B, E: *rin*. <sup>89</sup> B, E: *'dra ba*. <sup>90</sup> B: *'ba*. <sup>91</sup> B, E: *las*. <sup>92</sup>  
 B: *ma*. <sup>93</sup> E: *brnyhes*. <sup>94</sup> B: *sang*. <sup>95</sup> B: Ø; E: *kyi*. <sup>96</sup> E: *bo*. <sup>97</sup> B, E: *'das*. <sup>98</sup> B,  
 E: *kyi*. <sup>99</sup> B, E: *lha*. <sup>100</sup> E: *cen*. <sup>101</sup> E: *gyurd*. <sup>102</sup> B: *yan 'bas*. <sup>103</sup> B: *sang*.

釋詞：{18-19} *jitsam — ma lus pa*, = *ji dgu*. {19} *mnyam ba nyid*, = *rnam par mi rtog pa*. {21} *byad du ldan*, = *byad kyis brgyan pa*. {23} *jitsam du — yod*, = *ji yod*. {25} *bltam ba*, > *bltams pa*. {30} *de la chud*, = *khong du chud pa*. {31} *gnod pa gdon 'dre*, = *gdon gnod*.

古譯 言佛寶者，所謂法體、報、化之身。具足三種，名為佛寶。言法身者，具不思議無分別智。於一切法，自在觀察。言報身者，是不思議功德成就。超過人天，決（快）樂具足，相好殊勝，離於生死，証得究竟盧舍那身。言化身者，成就慈悲。誓願究竟，盡於生死，度脫眾生。隨機引道，永離眾苦。入於母胎，誕生出家，降伏魔怨，轉正法輪，示涅槃相。具是德者，超過人天，時乃現耳，是故難遇；世無喻者，所以假世間寶，顯其法義。令諸眾生，獲無上果；永離生老輪迴之苦；少分歸依，即蒙加護，諸惡鬼神，不能侵<sup>[1]</sup>擾。具斯五義，獲如意寶。於世出世，為人天師，兩足中尊，真實依故。

---

異寫：<sup>[1]</sup> S 3966 號：假。

新譯 所言何故？言佛寶者，所謂法、報、化之身，三種具足。言法身者，是為無量智慧資糧成就。通一切法性，具平等性智。言報身者，是為無量福德 [資糧] 成就。受用、行境，超過人天，殊勝寶地，相好莊嚴，無有老死，證得恒固盧舍那身。言化身者，是為無量慈悲 [資糧] 成就。承許誓願，不棄佛之功業，於一切輪迴間，度脫眾生。於諸世間，隨機受生，不染眾苦。佛入母胎，誕生出家，降伏魔怨，轉正法輪，示涅槃相。具如是大德者，無有人天，佛時乃現，是故稀有；如是圓滿勝師，世無喻者，所以假諸大寶，藉世間物，顯其法義。令諸眾生，獲得解脫、善趣，所以有益；遮遣生、老、病、死輪迴之苦，所以消災；少分內證，即蒙加護，以故現在鬼神，無從毀傷，所以非人，不能侵擾。具斯五種功德，所以假如意寶，證其稀有。於世出世，為天中天，圓滿證覺，兩足中尊，是歸依處，應當供養，是名佛寶。

## V

A 本 *de la ji'i<sup>1</sup> phyir chos dkon mchog ches<sup>2</sup> bya zhe<sup>3</sup> na / / lung gi chos dngos po<sup>4</sup> ji lta<sup>4</sup> {36} yin ba<sup>5</sup> de bzhin du bden bar<sup>6</sup> gsungs pa<sup>6</sup> gsung rab<sup>7</sup> -<sup>8</sup> sde bcu gnyis dang / bsgrub<sup>9</sup> pa'i chos 'phags {37} pa'i lam yan lag brgyad pa dang / don dam pa'i chos rang bzhin gyis<sup>10</sup> zhi ba<sup>10</sup> mya ngan las 'das pee<sup>11</sup> {38} dbyings chags pa myed pa'i chos nyid dang gsum ste / 'di ni sangs<sup>12</sup> rgyas ma byung bar gzhan {39} gyis ston myi nus ste<sup>13</sup> / 'jig rten du 'byung<sup>14</sup> ba sangs<sup>15</sup>*

rgyas dang 'dra bar dkon zhing mu stegs {40} can<sup>16</sup> la<sup>17</sup> stsogs pa'<sup>18</sup> ston par  
grags<sup>19</sup> pa'i shes blom<sup>20</sup> can<sup>21</sup> gzhan gyi gzhungs<sup>22</sup> gyis<sup>23</sup> / / {41} myi bskyad  
par bzang bas / / rin che ba dang 'phan<sup>24</sup> 'dogs pa la<sup>25</sup> stsogs pa'i yon {42} tan  
kyang<sup>26</sup> sangs<sup>27</sup> rgyas dang <sup>28</sup>-dra bar<sup>-28</sup> yod pa'i phyir chos dkon mcog<sup>29</sup> ces  
bya'o / -<sup>30</sup>-

異寫：<sup>1</sup> B: *ci'i*. <sup>2</sup> B, E: *ces*. <sup>3</sup> B: Ø. <sup>4</sup> B: *ci lta ba*; E: *ji lta ba*. <sup>5</sup> B: *'ba*. <sup>6</sup> B:  
*gsung*; E: *gsungs pa'i*. <sup>7</sup> B: *rabs*. <sup>8</sup> B: *kyi*. <sup>9</sup> B: *'grub*. <sup>10</sup> B: *zhāb*. <sup>11</sup> B: *pa 'i*; E:  
*pa'i*. <sup>12</sup> B: *sang*. <sup>13</sup> E: *te*. <sup>14</sup> B: *byung*. <sup>15</sup> B: *sang*. <sup>16</sup> B: *cen*. <sup>17</sup> B: *las*. <sup>18</sup> B, E:  
*pa*. <sup>19</sup> B: *gras*. <sup>20</sup> B: *rlom*; E: *rlom*. <sup>21</sup> B: *cen*. <sup>22</sup> B, E: *gzhung*. <sup>23</sup> E: *gis*. <sup>24</sup> D:  
*'phag*; E: *phan*. <sup>25</sup> B: *las*. <sup>26</sup> B, D, E: *yang*. <sup>27</sup> B: *sang*. <sup>28</sup> D: Ø. <sup>29</sup> D, E: *mchog*.  
<sup>30</sup> D: *ōṃ*.

釋詞：{36} *gsung rab sde bcu gnyis*, = *gsung rab yan lag bcu gnyis*. {37-38} *mya  
ngan las 'das pee dbyings chags pa myed pa*, = *mya ngan las 'das pa la mi gnas  
pa*. {40} *shes blom can*, > *shes rlom can*, = *shes pa can*.

古譯 言法寶者，所有教法。於真俗諦，說十二分；修八聖道；悟真體性，本來寂靜，  
無住涅槃。號名三寶。所以佛未出世，不能顯其秘要之法。如來出世，甚為稀有，所  
說教法，亦復如是。非餘外道能顯其義，一切諸法所不能及。以斯法寶，利樂之道，  
與佛無異，是名法寶。

新譯 所言何故？言法寶者，教法實有，是為法性。宣說聖諦，十二部經；其所修法，  
是八聖道；勝義法性，自性寂靜，無住涅槃之界。如茲，總為三義。是乃佛未出時，  
其法世不能顯。佛出於世，稀有若此。其餘外道所謂祖師，彼等自恃為有識者，教  
典不能與之媲美。以斯大寶，饒益功德，等同於佛，是名法寶。

## VI

A 本 {43} de la ji'i<sup>1</sup> phyir<sup>2</sup> dge 'dun dgon mcog<sup>3</sup> ces<sup>4</sup> bya zhe na'<sup>5</sup> / byang cub<sup>6</sup>  
sems dpa'i<sup>7</sup> dge {44} 'dun 'khor ba dang mya ngan las 'da's<sup>8</sup> pa gnyis<sup>9</sup> su myed  
pas / blang<sup>10</sup> dor<sup>11</sup> spangs<sup>12</sup> te / bdag {45} dang gzhan gyidon phun<sup>13</sup> sum tshogs  
par bsgrub<sup>14</sup> pa'i blo zab mo dang ldan<sup>15</sup> ba rnams dang / {46} <sup>16</sup>-'phags pa<sup>-16</sup>  
gang zag brgyad gyi<sup>17</sup> dge 'dun rgyud<sup>18</sup> du zhugs pa la stsogs pa<sup>19</sup> la<sup>20</sup> rnam par  
{47} grol ba'i sa rnams<sup>21</sup> <sup>22</sup>-la gnas<sup>-22</sup> pa'i rnams dang / so so 'i skye bo'i<sup>23</sup> dge  
'dun dad pa dang / {48} mos pa chen po sngon gyi dgra bcom ba'i rjes su slob

cing<sup>24</sup> rab du byung ste / so sor thar pa'i sdom ba {49} la gnas pa / / 'phags<sup>25</sup>  
 pa'i sa ma thob gyang<sup>26</sup> / / 'phags<sup>27</sup> pa'i spyod lam zhi ba'i tshul<sup>28</sup> {50} chan  
 29-rnams te<sup>29</sup> / 'di<sup>30</sup> yang sangs rgyas ma byung<sup>31</sup> na 'jig rten du myi 'byung bas  
 / / sangs rgyas {51} dang 'dra bar dkon zhing / bla na myed pa'i thams chad  
 mkhyen pa'i ye<sup>32</sup> shes man chad<sup>33</sup> yon tan {52} gyi tshogs ma lus par<sup>34</sup> 'byung<sup>35</sup>  
 ba'i gnas / bsam<sup>36</sup>-ba dang<sup>36</sup> spyod pa dang / sgrub pa dge zhing legs {53} pa'i  
 khyad<sup>37</sup> bar chan<sup>38</sup> / spyod<sup>39</sup> bzang po 'jig rten gyi drang srong la stsogs pa<sup>40</sup>-  
 rig pa 'dzin cing / bde {54} ba'i sa sgrub par byed pa'i tshogs gzhan gang<sup>41</sup> bas  
 gyang<sup>42</sup> / 'phags<sup>43</sup> pa'i phyir / / dge 'dun dkon {55} mchog ces<sup>44</sup> bya'o / /

異寫：<sup>1</sup> B: *ci'i*. <sup>2</sup> D: *phyer*. <sup>3</sup> B, D, E: *mchog*. <sup>4</sup> B: *ches*. <sup>5</sup> B, E: *na*. <sup>6</sup> E: *chub*. <sup>7</sup>  
 B: *pa'i*. <sup>8</sup> B: Ø; E: *'das*. <sup>9</sup> D: *gnyi*. <sup>10</sup> D: *blan*. <sup>11</sup> B, E: *'dor*. <sup>12</sup> D: *spang*. <sup>13</sup> B:  
*pun*. <sup>14</sup> D: *bsgrab*. <sup>15</sup> D: *ldand*. <sup>16</sup> D: *'phag pa*; E: *'phags pa'i*. <sup>17</sup> D: Ø; E: *kyi*.  
<sup>18</sup> D, E: *rgyun*. <sup>19</sup> D: *pa'*. <sup>20</sup> D: Ø. <sup>21</sup> D: *rnam*. <sup>22</sup> D: *ltan*. <sup>23</sup> D: *bo'*. <sup>24</sup> D: *zhing*.  
<sup>25</sup> D: *'phag*. <sup>26</sup> D: *kyang*. <sup>27</sup> D: *'phag*. <sup>28</sup> D: *cul*. <sup>29</sup> D: *rnam ste*. <sup>30</sup> D: *de*. <sup>31</sup> D:  
*'byung*. <sup>32</sup> D: *yi*. <sup>33</sup> D: *cad*. <sup>34</sup> D: *bar*. <sup>35</sup> D: *'byur*. <sup>36</sup> D: *btang*. <sup>37</sup> D: *khyal*. <sup>38</sup> D:  
*can*. <sup>39</sup> D: *sbyod*. <sup>40</sup> D: *dang*. <sup>41</sup> D: *bang*. <sup>42</sup> D: *kyang*. <sup>43</sup> D: *'phag*. <sup>44</sup> D: *ches*.  
 釋詞：{44} *mya ngan las 'da's pa* — *su myed pa*, = *mya ngan las 'das pa la mi*  
*gnas pa*; *blang dor*, = *blang bya dang dor bya gnyis*. {48} *sdom ba*, > *sdom pa*.  
 {49-50} *tshul chan*, > *tshul ldan*.

古譯 所言僧者，大菩薩眾，不著生死，不住涅槃。自利利他，具足成就。及諸羅漢，  
 八上人等，住解脫地。凡夫比丘，各各信受。樂於聖位，出家學道。別別解脫，依教  
 修行。雖未證果，而能修行，軌範聖法。佛不出世，亦無僧寶。等同如來，生稀有  
 相。一切無上智德具足。依聞、思、修，善漸微妙。世間諸仙，具聖惠者，修安樂地  
 [1]。如是造 [2] 作，僧寶為勝。

異寫：<sup>[1]</sup> P 2298 號：峇。<sup>[2]</sup> S 3966 號：告。

新譯 所言何故？言僧寶者，菩薩僧眾，輪迴、涅槃，無有二相，斷其所取，斷其所  
 捨。自他利益，圓滿成就，具深智慧。八賢聖眾，預流向等，住解脫地。凡夫僧眾，  
 信受廣大。蹈跡昔時羅漢，出家修學。別別解脫，依止律儀。雖未證地，聖者威儀，  
 持寂靜戒。此亦佛未出時，[僧寶] 不出於世。等同於佛，稀有若此。無上一切智慧、  
 功德資糧，於斯盡數生起。思、行、修等，妙善殊勝。諸賢能者，世間仙人，能持智

慧，修安樂地。如是資糧，較餘為勝，是名僧寶。

## VII

A 本 yon tan de lta bu dang ldan ba'i dkon mchog gsum ni / byin<sup>-1-</sup> dang<sup>2-</sup> mthu {56} gzhan gyis myi<sup>-2</sup> thub<sup>3</sup> par che<sup>4</sup> zhing<sup>5</sup> / / thugs<sup>6</sup> rje bsam<sup>7</sup> gyis myi<sup>8-</sup> khyab pas<sup>-8</sup> / / 'phral gyi gnod pa<sup>9</sup> dang / {57} 'tshe<sup>10</sup> bas myi tshugs pa dang / yun ring<sup>11</sup> por<sup>12-</sup> 'khor ba'i<sup>-12</sup> sdug bsngal rnam las<sup>13</sup> thar par mdzad {58} pa'i<sup>14</sup> skyabs chen po mchod pa'i<sup>15</sup> gnas / bla na myed pa yin bas de'i phyir<sup>16</sup> dkon mchog gsum la<sup>17</sup> ni / {59} <sup>18-</sup>thog mar<sup>-18</sup> bdud<sup>19</sup> de gus par phyag 'tshal zhing<sup>20-</sup> skyabs su<sup>-20</sup> song na<sup>21</sup> / <sup>22-</sup>bsod nams<sup>-22</sup> thams chad skye ba'i {60} rtsa ba tshugs<sup>23</sup> shing<sup>24</sup> / {61} gnod pa thams chad<sup>25</sup> las<sup>26</sup> thar<sup>27</sup> par 'gyur ro /::/

---

異寫：<sup>1</sup> D: ba. <sup>2</sup> D: Ø. <sup>3</sup> D: mthus. <sup>4</sup> D: tshe. <sup>5</sup> D: zheng. <sup>6</sup> D: thug. <sup>7</sup> D: bsa. <sup>8</sup> D: khyabs. <sup>9</sup> D: par. <sup>10</sup> D: 'tshe. <sup>11</sup> D: rig. <sup>12</sup> D: khor pa'i. <sup>13</sup> D: la. <sup>14</sup> E: pee. <sup>15</sup> D: par. <sup>16</sup> D: phyed. <sup>17</sup> D: Ø. <sup>18</sup> D: thug par. <sup>19</sup> E: btud. <sup>20</sup> D: skyabsu. <sup>21</sup> D: Ø. <sup>22</sup> D: bsom nam. <sup>23</sup> D: cugs. <sup>24</sup> D: shir. <sup>25</sup> D, E: cad. <sup>26</sup> D: la. <sup>27</sup> D: bar.

釋詞：{59} bdud, > 'dud.

古譯 如上三寶，諸功德力，有大慈悲，最尊最勝，不思議故。能拔眾生現在苦難，永離生死長劫輪迴。亦能加護，得解脫樂，應當供養。無上三寶，先須恭敬，作禮歸依。能生一切福德之芽，永離一切苦惱之事。

新譯 如上三寶，具是功德，福力世不能勝，慈悲不可思議。以故現在苦難無從毀傷，離於長劫輪迴之苦。是歸依處，得解脫道，應當供養。是為無上，故於三寶，先須恭敬，作禮歸依。能生一切福德之芽，離於一切苦惱之事。

## VIII

A 本 de lta bu'i<sup>1</sup> yon tan<sup>2</sup> chen {62} po dang / ldan ba'i sangs rgyas bcom ldand<sup>3</sup> 'da's<sup>4</sup> / 'jig<sup>5</sup> rten du<sup>6-</sup> 'byung ba<sup>-6</sup> ni shin du<sup>7</sup> {63} dgon<sup>8</sup> te / 'gro<sup>9</sup> ba 'mang<sup>10</sup> po'i dge ba'i las<sup>11-</sup> 'thun ba<sup>-11</sup> las<sup>12-</sup> 'byung ba<sup>-12</sup> na<sup>13</sup> / ji ltar<sup>14-</sup> u dum {64} 'ba' ra'i<sup>14</sup> men tog 'byung<sup>15</sup> ba de bzhin<sup>16</sup> du sangs rgyas 'jig rten du byung<sup>17</sup> ste / / dam pa'i chos {65} bstan<sup>18</sup> pa / yod pa yang shin du<sup>19</sup> dkon<sup>-20-</sup> no / <sup>-21-</sup> sangs rgyas byung<sup>22</sup> zhing<sup>-23-</sup> dam pa'i chos 'jig rten<sup>-24-</sup> yod kyang / {66} myi lus

thob pa ni dge ba'itshogs chen<sup>25</sup> pos<sup>26</sup>-grub pas<sup>26</sup> na / /<sup>27</sup>-shin du<sup>27</sup> 28-dkon  
te<sup>28</sup> / dper na rgya mtsho'i {67} gting na<sup>29</sup> / ru sbal zhar ba / lo stong phrag du  
ma thub pa zhig<sup>30</sup> yod de / lo brgya<sup>31</sup> zhing lan cig / rgya<sup>32</sup> mtsho'i {68} steng  
du 'byung<sup>33</sup> la myi<sup>34</sup>-zhig gis<sup>34</sup> rgya mtsho'i nang du<sup>35</sup>-bor ba gnyis phrad de<sup>35</sup>  
/ gnyi<sup>36</sup> shing gi bu gar<sup>37</sup>- ru sbal<sup>38</sup>- mgrin<sup>39</sup> chud<sup>40</sup> {69} pa ni / / brgya<sup>41</sup>  
lam na srid pa tsam du dka'<sup>42</sup> / / de dang 'dra bar myi lus rnyed<sup>43</sup> pa yang<sup>44</sup>  
res 'ga'<sup>45</sup> thob<sup>46</sup> {70} par srid pa tsam du-dka'<sup>47</sup> / / myi lus thob pa'i nang na  
yang dbang po tshang<sup>48</sup> zhing / dam pa'i chos<sup>49</sup>- dang phrad pa {71} dang /  
dam pa'i chos brda'<sup>50</sup> phrad cing spyod nus pa'i dal ba dang / 'byor<sup>51</sup> pa'i skal  
ba dang ldan ba rab du<sup>52</sup> {72} dka'<sup>53</sup> ste / sems chan<sup>54</sup> gyi kham<sup>55</sup> bsam gyis  
myi khyab par yod pa'i nang na / / myi<sup>56</sup> lus dbang po {73} tshang<sup>57</sup> ba dang  
dal 'byor du ldan ba<sup>58</sup>-thob pa<sup>58</sup> ni rab du<sup>59</sup> nyung bas na / / myi lus rnyed<sup>60</sup>  
pa rab du<sup>61</sup> dka' bar {74} mngon no / / / /

異寫：<sup>1</sup> D: bu. <sup>2</sup> D: rtan. <sup>3</sup> D, E: ldan. <sup>4</sup> E: 'das. <sup>5</sup> D: 'jigs. <sup>6</sup> D: 'byu ba; E:  
'byung ba. <sup>7</sup> E: tu. <sup>8</sup> D, E: dkon. <sup>9</sup> D: mdon. <sup>10</sup> D, E: mang. <sup>11</sup> D: thob par. <sup>12</sup>  
D: byung bas; E: 'byung bas. <sup>13</sup> E: na'. <sup>14</sup> D: u dum 'bar pa'i; E: u dum 'ba ra'i.  
<sup>15</sup> D: 'byung. <sup>16</sup> D: bzhen. <sup>17</sup> D: Ø; E: 'byung. <sup>18</sup> D: brtan. <sup>19</sup> E: tu. <sup>20</sup> D: na. <sup>21</sup>  
D: om̄. <sup>22</sup> D: 'byung ba. <sup>23</sup> D: du. <sup>24</sup> D: du; E: na. <sup>25</sup> E: cen. <sup>26</sup> D: grub bas. <sup>27</sup>  
E: shind tu. <sup>28</sup> D, E: dka' ste. <sup>29</sup> D: du. <sup>30</sup> E: Ø. <sup>31</sup> E: brgya. <sup>32</sup> D: rgyam. <sup>33</sup> E:  
byung. <sup>34</sup> D: zhigis. <sup>35</sup> D: gnya shing gcig bor te / ru sbal zhar ba rgya mtsho'i  
steng du 'byung ba dang / rgya gnya shing rgya mtsho'i nang bskyur ba dang /  
phrad de; E: gnya' shing cig bor ste / ru sbal zhar ba rgya mtsho'i \$ / / steng  
du byung ba dang / gnya' shing rgya mtsho'i nang du bor ba gnyis phrad de. <sup>36</sup>  
D: gnya; E: gnya'. <sup>37</sup> D: du. <sup>38</sup> E: gyi. <sup>39</sup> D: 'grin. <sup>40</sup> D: chu. <sup>41</sup> E: brgya. <sup>42</sup> D:  
dga'. <sup>43</sup> D: ste; E: rnyhed. <sup>44</sup> D: Ø. <sup>45</sup> D: ga. <sup>46</sup> E: 'thob. <sup>47</sup> D, E: du dka'. <sup>48</sup>  
D: tsang. <sup>49</sup> D: dam pa 'i chos. <sup>50</sup> D: brta'; E: brda. <sup>51</sup> D: byor. <sup>52</sup> E: tu. <sup>53</sup> D:  
dga'. <sup>54</sup> D, E: can. <sup>55</sup> D: 'khas. <sup>56</sup> D: myi. <sup>57</sup> D: tsam. <sup>58</sup> D: thog. <sup>59</sup> E: tu. <sup>60</sup> E:  
rnyhed. <sup>61</sup> D: Ø; E: tu.

釋詞：{63} 'thun ba, > mthun pa. {71} brda' phrad, > brda 'phrod; dal ba dang  
'byor pa, = dal 'byor.

古譯 諸佛如來，具是功德，出興於世，甚為稀有。與諸群生，同種善根。出現於世，  
如憂曇花。諸佛出世，傳甚深法，亦復如是。佛出於世，雖有深法，遇人身者，要須

具足善業成就，其難亦爾。譬如大海，於海底中，有一盲龜，壽億萬劫，百年一度。昇於水上，或時有人，棄一竅木，置於海中。其龜出水，以頭遇斯浮木之孔，甚為稀有。或得人身，難亦如是。雖得<sup>[1]</sup>人身，六根具者，得聞正法，身心自在，依教修行，最甚難有。眾生之界，不可思議。其中，獲得人身，六根具足，自在受生，極最難故。

---

異寫：<sup>[1]</sup> S 553 號：德。

新譯 諸佛世尊，具是大德，出興於世，甚為稀有。與諸眾生，同趨善業。出現之時，如曇曇花。如是，佛出於世，弘傳正法，雖亦有之，甚為稀有。佛出於世，雖有正法，遇人身者，要須善業資糧成就，甚為稀有。譬如海底，有一盲龜，享壽數千，百年一度。出於海上，逢有一人，於海之中，[棄一輓木。出水盲龜，棄海輓木]，兩相值遇。頸入輓孔，時乃可期，堪稱難有。如是，獲得人身，時或遇之，亦復難有。既得人身，諸根具足，值遇正法，暇滿具緣，理會正法，且能修行，最甚難得。眾生之界，不可思議。其中，獲得人身，諸根具足，暇滿自在，極最稀少。以故人身，最甚難得，其義明哉。

## IX

A 本 de ltar sangs rgyas dang chos<sup>-1-</sup> 'jig rten du<sup>2</sup> 'byung<sup>3</sup> ba dkon zhing myi lus thob pa<sup>'4</sup> {75} dka' ba las rnyed<sup>5</sup> de phrad pa<sup>6</sup> / 'di lta<sup>7</sup> bu'i skal ba chen po brgya<sup>'8</sup> lam na thob pa'i tshe / sng[o]n chad<sup>9</sup> {76} gyi<sup>10</sup> tshe rabs du ma'i dge bas bskyed<sup>11</sup> pa'i myi lus 'di chud ma zos par / / yang nas yang du<sup>12</sup> rig<sup>13</sup> pa'i {77} blo dang / dge ba'i tshogs bskyed de / / 'phags pa'i sa man chad<sup>14</sup> gnas mthon po ci<sup>15</sup> nus gyis<sup>16</sup> {78} bsgrub cing / / 'di las slar sems chan<sup>17</sup> dmyal ba dang / yi dags dang / dud 'gro<sup>18</sup> dang / dkon mchog {79} gsum<sup>-19-</sup> mying myi grag pa'i yul mtha' 'khob gyi<sup>20</sup> myi<sup>21</sup> dang / myir gyurd<sup>22</sup> kyang<sup>23</sup> / 'on lkug<sup>24</sup> glen bar<sup>25</sup> gyur<sup>26</sup> {80} pa dang / lha<sup>27</sup> tshe<sup>28-</sup> rings por<sup>-28</sup> skye ba dang / myir skyes<sup>29</sup> kyang<sup>30</sup> chos log pa la lta ba dang / sangs rgyas 'jig rten du {81} byung<sup>31</sup> ste / dam pa'i chos<sup>32</sup> yod pa'i dus ma yin bar myir skyes pa dang / myi khom ba'i gnas 'di brgyad ni / {82} bgegs<sup>33</sup> kyi<sup>34</sup> gnod pa'i sdug bsngal gyi gnas ngan pa yin bas / / 'di brgyad du myi ltung bar gzha' {83} yun du<sup>35</sup> spang ba'i phyir / / sangs rgyas bcom ldan 'da's<sup>36 -37-</sup> don chen po 'grub par<sup>38-</sup> gyur ba<sup>-38</sup> la mgo la {84} <sup>39-</sup>myed bar<sup>-39</sup> dor<sup>40</sup> ba ji<sup>41</sup> ltar rings pa bzhin du<sup>42</sup> myur<sup>43</sup> te<sup>-44-</sup> brtson bar<sup>45</sup> bya'o /::/



異寫：<sup>1</sup> D: *dang*. <sup>2</sup> E: *tu*. <sup>3</sup> E: *byung*. <sup>4</sup> D, E: *pa*. <sup>5</sup> E: *rnyhed*. <sup>6</sup> D: *pa'*. <sup>7</sup> D, E: *ltu*. <sup>8</sup> E: *brgya*. <sup>9</sup> D: *'chad*; E: *cad*. <sup>10</sup> E: *kyi*. <sup>11</sup> D: *brgyad*. <sup>12</sup> D: *du'*. <sup>13</sup> E: *rigs*. <sup>14</sup> E: *cad*. <sup>15</sup> E: *ji*. <sup>16</sup> E: *kyis*. <sup>17</sup> D, E: *can*. <sup>18</sup> D, E: *'gro*. <sup>19</sup> D: *gyi*. <sup>20</sup> E: *kyi*. <sup>21</sup> D: *mying*. <sup>22</sup> D: *gyur*. <sup>23</sup> D: *gyang*. <sup>24</sup> E: *lkugs*. <sup>25</sup> D: *car*. <sup>26</sup> E: *gyurd*. <sup>27</sup> E: *lha'i*. <sup>28</sup> D: *lings por*; E: *rings phor*. <sup>29</sup> D: *skyebs*. <sup>30</sup> D: *yang*. <sup>31</sup> D: *'byung*. <sup>32</sup> D: *mchos*. <sup>33</sup> D: *bgigs*. <sup>34</sup> D: *gyi*. <sup>35</sup> E: *tu*. <sup>36</sup> E: *'das*. <sup>37</sup> E: *rgyal bas legs par gsungs pa'i dge ba dang / bsod nams kyi las*. <sup>38</sup> D: *gyur pa*. <sup>39</sup> D: *mye 'bar*; E: *mye bar*. <sup>40</sup> D: Ø. <sup>41</sup> D: *chi*. <sup>42</sup> E: *tu*. <sup>43</sup> D, E: *smyur*. <sup>44</sup> D: *o[m]*. <sup>45</sup> D: *par*.

釋詞：{76} *yang nas yang du*, = *yang dang yang du*. {77} *'phags pa'i sa*, = *sangs rgyas kyi sa*; *gnas mthon po*, = *'phags pa'i gnas*. {78} *yi dags*, > *yi dwags*.

古譯 所以，如來及法，現於世間，亦復難遇。人身難得，今乃獲得。大報分故，時乃一現。於前數劫，承善業故，方得人<sup>[1]</sup>身，特須精勤，勿令虛棄。增加智慧<sup>[2]</sup>，及法善根。聖地已來，須求勝行。誓不復墮：地獄、餓鬼、畜生之趣；不聞三寶，邊地下賤；雖得人身，盲聾音（暗）啞<sup>[3]</sup>（啞）；長壽天<sup>[4]</sup>難；或生人中，信邪到（倒）見；雖佛出世，佛前佛後。八難之中，種種苦惱，障道之處，不復墮落，永離八難。如來世尊，證大果報。諸修行者，勤加精進，如救頭燃。

異寫：<sup>[1]</sup> S 3966 號：身。<sup>[2]</sup> S 553 號，S 3966 號：惠。<sup>[3]</sup> S 3966 號：亞。<sup>[4]</sup> S 553 號：大。

新譯 如是，諸佛及法，現於世間，既稱稀有。人身難得，於斯得遇。如是大緣，時乃獲得。先前數世，善業增長，方得人身，勿令虛棄。智慧、善業資糧，輾轉增長。佛地已下，須修勝行。其後眾生，地獄、餓鬼、畜生之趣；邊地之人，不聞三寶之名；雖得人身，聾啞癡愚；生長壽天；雖生人中，執邪倒見；佛出於世，雖有正法，縱即為人，所生非時。此八難處，障道之苦，是為惡處，以故不墮，永離八難。所以，諸佛世尊，[教以善業、福業]，證大利益。勤加精進，如救頭燃。

## X

A 本 de ltar bgegs brgyad gyi<sup>1</sup> gnas {85} spang zhing // legs pa'i don chen<sup>2</sup> po bsgrub pa yang / yang<sup>3</sup> dge ba dang sdig pa'i las ni // chung zad {86} yan chad<sup>4</sup> kyang / <sup>5</sup>-stord par<sup>-5</sup> myi 'gyur te // drang srong 'ge'u ta mas / sha sbrang gi<sup>6</sup> rkub du<sup>7</sup> rtswa btsugs<sup>8</sup> pa'i {87} rnam par smyin pas // tshe rabs<sup>9</sup>

lnga brgya'i<sup>10</sup> bar du rkub du<sup>11</sup> gsal<sup>12</sup> shing btsugste<sup>13</sup> / bsad par gyur<sup>14</sup> pa dang / {88} khye'u<sup>15</sup> rde'u<sup>16</sup> dka' ru<sup>16</sup> spang<sup>17</sup> ba gang / dad cing gus pa'i sems<sup>18</sup> gyis<sup>19</sup> // dge slong la yon du phul ba'i {89} rnam par<sup>20</sup> smyind pas<sup>20</sup> / tshe rabs<sup>21</sup> -<sup>22</sup> bar du phyug po'i rigs su skyes nas<sup>23</sup> / rin<sup>24</sup> po che'i char<sup>25</sup> 'bab<sup>26</sup> {90} cing<sup>27</sup> // longs spyod<sup>28</sup> 29-phun sum tshogs pa<sup>29</sup> dang / ldan bar gyurd<sup>30</sup> pa ste // dge ba dang sdig pa'i las {91} kyī<sup>31</sup> sa bon ci<sup>32</sup> 'dra ba bzhin du // lus chan<sup>33</sup> du gyur<sup>34</sup> pa'i rnams la // bde ba dang sdug bsngal gyi {92} 'bras bu yang rnam par smyin par 'gyur bas<sup>35</sup> na // de'i phyir sdig pa'i las myi dge ba bcu ni / {93} bsnyen par yang myi bya<sup>36</sup> na<sup>37</sup> // <sup>38</sup>-yongs su<sup>38</sup> spyad<sup>39</sup> pa lta smos gyang<sup>40</sup> ji<sup>41</sup> dgos te spang ngo //

---

異寫：<sup>1</sup> E: *kyi*. <sup>2</sup> D: *ched*. <sup>3</sup> D, E: *yong*. <sup>4</sup> D: *cad*; E: *chad*. <sup>5</sup> D: *stor bar*; E: *stor par*. <sup>6</sup> D: Ø. <sup>7</sup> E: *tu*. <sup>8</sup> D: *btshugs*. <sup>9</sup> D: *bar*. <sup>10</sup> D: *brgya' i*. <sup>11</sup> E: *tu*. <sup>12</sup> D: *gtsal*. <sup>13</sup> D, E: *btsug ste*. <sup>14</sup> D: *gyurd*. <sup>15</sup> D: *des*. <sup>16</sup> D: *dkad du*; E: *dkar ru*. <sup>17</sup> D, E: *spar*. <sup>18</sup> D: *sams*. <sup>19</sup> E: *kyis*. <sup>20</sup> E: *smyin bas*. <sup>21</sup> D: *bar*. <sup>22</sup> D: *du ma'i*. <sup>23</sup> D: *na*. <sup>24</sup> D: *rid*. <sup>25</sup> D: *chad*. <sup>26</sup> D: *'bebs*. <sup>27</sup> D: *shing*. <sup>28</sup> D: *sbyod*. <sup>29</sup> D: *pun sum tsogs pa*. <sup>30</sup> D, E: *gyur*. <sup>31</sup> D: *gyi*. <sup>32</sup> D: *ji*; E: *ji*. <sup>33</sup> D, E: *can*. <sup>34</sup> E: *gyurd*. <sup>35</sup> D: *ba*. <sup>36</sup> D, E: *bya*. <sup>37</sup> D, E: *na*. <sup>38</sup> D: *yongsu*. <sup>39</sup> D: *sbyad*. <sup>40</sup> D, E: *kyang*. <sup>41</sup> D: *chi*.  
 釋詞：{84} *bgegs brgyad*, = *mi khom pa brgyad*. {91} *ci 'dra ba bzhin*, = *ji bzhin*. {93} *lta smos gyang ji dgos*, = *lta ci smos*.

古譯 蠲除八難，大善成就。然善惡業，纖毫不亡。如昔仙人嬌答摩等，以草刺於鹿蠅遺道。於五百歲，下部之中，受木籤報，後乃致死。昔有童子，以恭敬心，施僧白石，一掬之許。承斯因緣，於無量劫，生豪富家，雨其七寶，具足成就，決（快）樂自在。以善惡業，隨類受身；苦樂<sup>[1]</sup>之果，隨業異熟。所以，惡業十不善等，勿令親近，理須遠離，何假言哉。

---

異寫：<sup>[1]</sup> S 3966 號：□。

新譯 如是，捨八難處，證大利益。然善惡業，纖毫不亡。仙人嬌答摩者，以草刺於鹿蠅遺道。承此果報，五百世中，木籤刺於遺道，後乃致死。有一童子，以恭敬心，棄捨白石，施予比丘。承此果報，於累世中，生富豪家，天降寶雨，受用圓滿。善惡之業，如種受身；苦樂之果，亦復異熟。所以，惡業十不善等，勿令親近，理須捨離，何言修學。

## XI

A 本 myi dge ba bcu {94} gang zhe na<sup>1</sup> // / lus la gsum ste / srog<sup>2</sup> gcod pa<sup>3</sup> dang / ma<sup>4</sup>-byin par<sup>4</sup> -<sup>5</sup>- lend<sup>6</sup> pa dang / 'dod pas log {95} par g.yem<sup>7</sup> ba dang gsum mo // / ngag la<sup>8</sup> bzhiste / brdzund<sup>9</sup> dang / phra<sup>10</sup> ma dang / tshig rts[u]b<sup>11</sup> po dang / tshig {96} kyal<sup>12</sup> ba<sup>-13-</sup> bzhi'o // / yid la<sup>14</sup> gsum ste / brnab<sup>15</sup> sems dang / gnod sems dang / log par lta<sup>16</sup> ba {97} dang gsum mo // / de ltar myi dge ba bcu'irnam par smyin pa ni/ // sems chan<sup>17</sup> dmyal ba dang / yi {98} dags dang / dud 'gro'i gnas ngan song gsum du skye bar 'gyur ro // / myi dge ba bcu<sup>-18-</sup> las bzlog<sup>19</sup> {99} na<sup>20</sup> dge ba bcu ste / srog gcod pa<sup>21</sup> spangs pa<sup>22</sup> la stsogs pa dge ba bcu'i<sup>23</sup>-las gyi<sup>23</sup> rnam par smyin pas ni/ {100} lha dang myi'i mtho ris<sup>24</sup> 25-gyi gnas<sup>25</sup> su skye bar 'gyur ro // / de ltar lha dang myi'i<sup>26</sup> lus thob nas // / {101} sangs rgyas gyi<sup>27</sup> sa man chad<sup>28</sup> 'phags<sup>29</sup> pa'i gnas rnam gyang<sup>30</sup> bsgrub du<sup>31</sup> rung bas / de'i<sup>32</sup> phyir dge ba bcu'i las la {102} ni ci<sup>33</sup> nus gyis<sup>34</sup> brtson bar<sup>35</sup> spyad par bya'o //::/

---

異寫：<sup>1</sup> D: nab. <sup>2</sup> D: srogs. <sup>3</sup> D: Ø. <sup>4</sup> D: byen bar; E: byin bar. <sup>5</sup> D: myi. <sup>6</sup> D: len. <sup>7</sup> D: g.yen. <sup>8</sup> D: gi. <sup>9</sup> D: rdzun; E: brdzun. <sup>10</sup> D: 'phra. <sup>11</sup> D, E: rtsub. <sup>12</sup> D: khyel. <sup>13</sup> E: dang. <sup>14</sup> D: Ø. <sup>15</sup> D: brnan; E: brnhab. <sup>16</sup> D: ldan. <sup>17</sup> D, E: can. <sup>18</sup> D: 'i. <sup>19</sup> D: bzlogs; E: bslog. <sup>20</sup> D: ni. <sup>21</sup> D: Ø. <sup>22</sup> D, E: Ø. <sup>23</sup> D: gyis; E: Ø. <sup>24</sup> D: ring. <sup>25</sup> E: Ø. <sup>26</sup> D: myi. <sup>27</sup> E: kyi. <sup>28</sup> D, E: cad. <sup>29</sup> D: 'phag. <sup>30</sup> D, E: kyang. <sup>31</sup> E: tu. <sup>32</sup> D: 'di'i. <sup>33</sup> D: ji; E: ji. <sup>34</sup> E: kyis. <sup>35</sup> D: par.

釋詞：{97-98} yi dags, > yi dwags.

古譯 十不善者：身有三種，行殺、盜、姪；口有四種，妄言、綺語、惡口、兩舌；意有三種，謂貪、瞋（嗔）、癡。如茲總結，名為十惡。承此果報，生於三塗。能迴十惡，名為十善。若離殺生、十惡緣等，得生天上，並及人間，生於勝處。從此身上，聖位已來，若能修行，皆得成就。當知十善，應勤修學。

新譯 何謂十不善者？身有三種，殺生、劫盜、邪姪；語有四種，妄言、兩舌、惡口、綺語；意有三種，貪欲、嗔恚、邪見。如茲，總為十不善者。承此果報，眾生生於三塗，地獄、餓鬼、畜生之趣。迴十不善，名為十善。離殺生等，是十善業。承此果報，受身人天，生善趣處。從此已上，佛地已下，若求勝行，皆得成就。所以，於十善業，應勤修學。

XII

A 本 de ltar myi<sup>1</sup> lus thob nas / 'phags pa'i<sup>2</sup> <sup>3</sup>-sa sgrub par rtsom ba'i<sup>3</sup> {103} skyes bu dam pas ni chos thams chad<sup>4</sup> gyi<sup>5</sup> mtshan nyid ji lta bu <sup>6</sup>-shes par<sup>6</sup> bya ste / / de yang don dam pa dang kun rdzob {104} gyi<sup>7</sup> bden ba gnyis gyis<sup>8</sup> / tshad ma<sup>9</sup> byas te / de'i sgo nas chos rang<sup>10</sup> dang spyi'i<sup>11</sup> mtshan nyid rtogs par bya'o / / de la kun<sup>12</sup> {105} rdzob kyi<sup>13</sup> bden ba<sup>14</sup> ni / chos rang gi<sup>15</sup> mtshan nyid rten cing <sup>16</sup>-'brel<sup>16</sup> te<sup>16</sup> <sup>17</sup>-byung ba<sup>17</sup> / rmyi lam dang <sup>18</sup>-<sup>19</sup>-sgyu ma<sup>19</sup> smyig rgyu ba'i tshul<sup>20</sup> chan<sup>21</sup> {106} yod pa<sup>22</sup> / / phung po dang khams dang <sup>23</sup>-skye mched<sup>23</sup> dang / <sup>24</sup>-dge ba dang<sup>24</sup> / myi dge ba dang / bsod nams dang / bsod nams {107} ma yi n ba la stsogs pas / 'jig rten dang / 'jig rten las 'das pa'i chos / tha snyad du brjod<sup>25</sup> cing<sup>26</sup> / dngos {108} por<sup>27</sup> <sup>28</sup>-bstan pa<sup>28</sup> ji snyed pa<sup>29</sup> kun so so'i mtshan nyid ji<sup>30</sup> ltar 'dug<sup>31</sup> pa de bzhin<sup>32</sup> du rtogs<sup>33</sup> shing<sup>34</sup> / spyi'i mtshan<sup>35</sup> nyid {109} zag pa dang bcas pa'i chos thams chad<sup>36</sup> ni / / myi rtag pa dang sdug bsngal<sup>37</sup> dang / stong<sup>38</sup> pa dang bdag myed pa'i mtshan<sup>39</sup> {110} nyid yin<sup>40</sup> / / zag pa myed pa'i chos<sup>41</sup> ni / / stong<sup>42</sup> pa dang / bdag myed<sup>43</sup> pa'i mtshan<sup>44</sup> nyid yin bar<sup>45</sup> rig pa'o / / <sup>46</sup>-

異寫：<sup>1</sup> D: myi'i. <sup>2</sup> D: par. <sup>3</sup> D: brtson. <sup>4</sup> D, E: cad. <sup>5</sup> E: kyi. <sup>6</sup> D: shas pa. <sup>7</sup> E: kyi. <sup>8</sup> D, E: kyis. <sup>9</sup> E: mar. <sup>10</sup> D: las. <sup>11</sup> D: sbyi'i. <sup>12</sup> D: gun. <sup>13</sup> D: gyi; E: kyi. <sup>14</sup> D: Ø. <sup>15</sup> D: gyis. <sup>16</sup> D: 'brel ste; E: 'brel te. <sup>17</sup> D: byu bas. <sup>18</sup> D: bsod nam. <sup>19</sup> D: sgya ma; E: sgyu ma'. <sup>20</sup> D: tsul. <sup>21</sup> D: tsam du; E: can du. <sup>22</sup> D: pa'. <sup>23</sup> D: skyem cad. <sup>24</sup> D: Ø. <sup>25</sup> D: brjed. <sup>26</sup> D: ching; E: cing. <sup>27</sup> D: po rab. <sup>28</sup> D: bstand pa'; E: bstand pa. <sup>29</sup> D: pa'. <sup>30</sup> D: rji. <sup>31</sup> D: 'dugs. <sup>32</sup> D: bzhen. <sup>33</sup> D: rtog. <sup>34</sup> E: shig. <sup>35</sup> D: mtsan. <sup>36</sup> D, E: cad. <sup>37</sup> D: sngam. <sup>38</sup> D: ston. <sup>39</sup> D: mtsan. <sup>40</sup> D: 'yin. <sup>41</sup> D: Ø. <sup>42</sup> D: nyong. <sup>43</sup> D: myi; E: Ø. <sup>44</sup> D: mtsan. <sup>45</sup> D: rab. <sup>46</sup> E: don dam pa'i bden ba ni / chos thams cad rang bzhin gyis ma skyes ma byung ba / / stong pa nyid dang / mtshan ma myed pa dang / smon pa myed pa'i chos nyid du rtogs par bya'o / /

釋詞：{102} 'phags pa'i sa, = 'phags pa'i gnas. {105} smyig rgyu ba, > smig rgyu ba. {108} ji ltar 'dug pa de bzhin, = ji bzhin.

古譯 人中修善，知諸法相，名為丈夫。善能校量真俗二諦，得悟自他二性之理。此中，世諦法相，因緣所生，幻化如夢，如炎如溫。□□界、入，善與不善，有福無福。世出世間，法相種種，相貌分別。但假言詮，顯彰表示。一切諸相，有漏之法，

皆自然性，無常、苦、空、無我為相；所言無漏法者，空、無我故。

新譯 如是，既得人身，勤修勝行，知諸法相，為善丈夫。彼亦量以真俗二諦，得悟自共二相之理。此中，俗諦自相，因緣所生，幻化如夢，狀同陽焰。蘊及界、入，善與不善，有福無福。世出世法，凡此一切，種種法相，藉以分別。但假言詮，顯彰表示。一切共相，有漏之法，知為無常、苦、空、無我之相；無漏之法，知為空、無我之相。[言真諦者，諸法自性，無生無起，空性、無相、無願，悟是法性]。

### XIII

A 本 {111} de ltar bden ba gnyis gyis<sup>1</sup> chos thams chad<sup>2</sup> gyi<sup>3</sup> mtshan<sup>4</sup> nyid rig na // 'khor ba nima rig pa dang / 'du byed dang {112} rnam par shes pa dang<sup>-5-</sup> / mying dang gzugs<sup>6</sup> dang / skye mched<sup>7</sup> drug<sup>8</sup> dang / reg pa dang / sor<sup>9</sup> ba dang sred pa dang / len pa dang / srid pha<sup>10</sup> {113} dang / skye ba dang / rga shi'i bar du brten<sup>11</sup> cing<sup>12</sup> 'brel te<sup>13</sup> / byung<sup>14</sup> ba'i yan lag bcu gnyis la / 'khor<sup>15</sup> lo bzhin du<sup>16</sup> 'khor zhing {114} lam<sup>17</sup> rgyud drug du<sup>18</sup> skye ba len<sup>19</sup> te / sdug bsngal gyi phung po 'ba' shig la gnas // thar<sup>20</sup> pa<sup>21-</sup>mya ngan<sup>-21</sup> las 'da's<sup>22</sup> {115} pa'i gnas ni zhi ba rtag pa bde ba<sup>23</sup> ste / sdug bsngal thams cad dang / bral<sup>24</sup> bar shes nas 'khor ba'i skyon<sup>25</sup> mthong bas {116} ni /<sup>26-</sup>spang bar mos<sup>-26</sup> // thar<sup>27</sup> pa'i yon than<sup>28</sup> mthong bas ni<sup>29</sup> thob par mos<sup>-30-</sup> // de ltar<sup>31</sup> 'khor ba'i skyon spang<sup>32</sup> zhing / {117} thar<sup>33</sup> pa'i yon tan thob par<sup>34</sup> mos pas // 'phags<sup>35</sup> pa'i lam bsgoms<sup>-36-</sup> // bsod<sup>37</sup> nams dang / ye<sup>38</sup> shes {118} gyi<sup>39</sup> tshogs bskang<sup>40</sup> nas / rnam par thard<sup>41</sup> // 'phags pa'i sa so so'i dbang<sup>42</sup> po rno rtul<sup>43</sup> gyi<sup>44</sup> 45- skal ba<sup>-45</sup> che {119} chung las<sup>46</sup> // rim pa bzhin<sup>47</sup> du<sup>48-</sup>sgrub bo<sup>-48</sup> //

---

異寫：<sup>1</sup> E: *kyis*. <sup>2</sup> D, E: *cad*. <sup>3</sup> E: *kyi*. <sup>4</sup> D: *mcan*. <sup>5</sup> D: *dang*. <sup>6</sup> D: *gzigs*. <sup>7</sup> D: *mcen*. <sup>8</sup> D: *dru*. <sup>9</sup> D, E: *tshor*. <sup>10</sup> D, E: *pa*. <sup>11</sup> D: *rten*. <sup>12</sup> D: *ching*. <sup>13</sup> D: *ste*. <sup>14</sup> D: *'byung*. <sup>15</sup> D: *'khol*. <sup>16</sup> E: *tu*. <sup>17</sup> D: *lag*. <sup>18</sup> E: *tu*. <sup>19</sup> D: *land*. <sup>20</sup> D: *thard*. <sup>21</sup> D: *myi*. <sup>22</sup> E: *'das*. <sup>23</sup> D: Ø. <sup>24</sup> D: *bra[l]d*. <sup>25</sup> D: *skyond*. <sup>26</sup> D: *spar mo*. <sup>27</sup> D: *thard*. <sup>28</sup> D, E: *tan*. <sup>29</sup> D: *ni'*. <sup>30</sup> E: *song*. <sup>31</sup> D: *lta*. <sup>32</sup> D: *sngang*. <sup>33</sup> D: *thard*. <sup>34</sup> D: Ø. <sup>35</sup> D: *'phag*. <sup>36</sup> E: *pa*. <sup>37</sup> D: *bsed*. <sup>38</sup> D: *yi*. <sup>39</sup> D: *kyi*; E: *kyi*. <sup>40</sup> D: *b/ska/ng*. <sup>41</sup> D: *thar par*; E: *thar te*. <sup>42</sup> D: *bdag*. <sup>43</sup> D: *rdul*. <sup>44</sup> E: *gyis*. <sup>45</sup> D: *skar pa*. <sup>46</sup> E: Ø. <sup>47</sup> D: *bzhen*. <sup>48</sup> D: *sgrub bo'*; E: *bsgrub bo*.

釋詞：{114} 'ba' shig, > 'ba' zhing. {118} 'phags pa'i sa, = 'phags pa'i gnas.

古譯 如是二諦，知一切法。輪迴，無明、行、識、名色、六入、觸、受、愛、取、有、生、老死，十二因緣，如輪流轉。於六道生，受苦温（蘊）身。各各隨稟，根器利鈍（鈍），隨類得成。

新譯 如是，藉此二諦，知曉一切法相。言輪迴者，則於無明、行、識、名色、六入、觸、受、愛、取、有、生、老死之間，十二因緣之中，如輪流轉。受生六道，惟住苦蘊。[解脫涅槃之地，知為寂靜、恒常、安樂，離一切苦。輪迴過患，見而求捨；解脫功德，見而求得。如是，輪迴過患，求而捨之；解脫功德，求而得之。修行聖道，福德、智慧資糧，增益具足，至於解脫。若求勝行]，各各隨稟，以其根器利鈍、福緣大小，次第成就。

#### XIV

A 本 de la thar pa'i gnas ni<sup>1</sup> / 'phags pa'i sa zhes bya ba<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> / {120} dbang po rdul<sup>4</sup> zhing blo zhan<sup>5</sup> pa nyan<sup>6</sup> thos gyi<sup>7</sup> theg pa<sup>8</sup>-chu ngu pa<sup>8</sup> dang<sup>9</sup> / dbang po bar ma / rang sangs rgyas {121} [gyi]<sup>10</sup> theg pa 'bring po dang / dbang po dang<sup>-11-</sup> mos pa<sup>12</sup> / gzhan las khyad bar chan<sup>13</sup> du 'phags pa<sup>14</sup> theg pa {122} chen po<sup>-15-</sup> dang gsum mo / / de la dbang<sup>16</sup> po zhan pa'i skald<sup>17</sup> ba chan<sup>18</sup> / nyan thos gyi<sup>19</sup> theg pa<sup>20</sup>-chu ngu<sup>20</sup> la {123} mos pa rnams gyis<sup>21</sup> ni / gzhan gyi don myi sgrub par<sup>-22-</sup> / -23- rang gi don gtso<sup>24</sup> bor sgrub<sup>25</sup> ste / 'khor ba'i<sup>26</sup> sdug {124} bsngal<sup>27</sup> myi bzad<sup>28</sup> pa spang zhing / mya ngan las 'da's<sup>29</sup> pa'i bde gnas brtun te<sup>30</sup> sgrub<sup>31</sup> par byed {125} pas / / sdig pa<sup>32</sup> myi dge ba'i las<sup>33-</sup>spang sa<sup>33</sup> nas / / sgo gsum sdom ba la<sup>34-</sup>gnas te<sup>34</sup> / thog mar bden<sup>35</sup> {126} ba bzhi la rtog cing<sup>36</sup> / lam bsgoms<sup>37</sup> nas / rgyun du<sup>38</sup> zhugs pa<sup>-39-</sup> stsogs pa'i<sup>40</sup> 'phags pa'i<sup>41</sup> 42-gang zag<sup>42</sup> {127} brgyad gyis<sup>43</sup> 44-bsgrubs te<sup>44</sup> / / lhag ma myed pa'i mya ngan las 'das<sup>45</sup> / par / yongs<sup>46</sup> su mya ngan las<sup>47-</sup>'da' 'o<sup>47</sup> / / {128} rang sangs rgyas gyi<sup>48</sup> theg<sup>-49-</sup> 'bring<sup>50</sup> po pa ni/ bden ba bzhi la rtog cing<sup>51</sup> / rten cing<sup>52</sup> 'brel<sup>53</sup> te 'byung<sup>54</sup> ba'i skye {129} 'gag bsgoms nas / / 'phags pa'i lam<sup>55</sup> 56-rtogs te<sup>56</sup> / / cho<sup>57</sup> 'phrul gyis sems chan<sup>58</sup> rnams<sup>59</sup> la / {130} phan 'dogs pa tsham<sup>60</sup> zhi byas nas / lhag ma myed pa'i mya ngan las 'das<sup>61</sup> par / yongs su<sup>62-</sup>mya ngan<sup>62</sup> {131} las<sup>63-</sup>'da' 'o<sup>63</sup> / / skyes bu chen po / dbang po zab pa'i skal<sup>64</sup> ba dang<sup>65-</sup>ldan ba<sup>65</sup> theg pa chen po la mos pa {132} ni/ 'khor ba dang mya ngan las 'das<sup>66</sup> pa dbyer myed pa'imtshan nyid du rtogs nas / / bdag dang {133} gzhan gyi don pun<sup>67</sup> sum tshogs pa / bla na myed pa'i sangs rgyas

su 'gyur bar <sup>-68-</sup> / byang chub<sup>69</sup> gyi<sup>70</sup> sems {134} snying<sup>71</sup> rje chen po dang ldan  
 ba bskyed nas / byang chub<sup>72</sup> gyi<sup>73</sup> phyogs sum cu<sup>74</sup> rtsa bdun <sup>75-</sup>bsgoms te<sup>-75</sup> /  
 / mos {135} pas spyod pa'i sa nas / sa dang po rab du<sup>76</sup> dga' ba dang / dri ma  
 myed pa dang / 'od byed pa dang / 'od {136} 'phro<sup>77</sup> chan<sup>78</sup> dang / shin du<sup>79</sup>  
 sbyang dka' dang / ring du song dang / mngon du gyur pa<sup>80</sup> dang / myi g.yo ba  
 dang / {137} legs pa'i blo gros dang / chos kyi sprin gyi<sup>81</sup> bar du / byang cub  
 sems dpa'i sa bcu yang bsgrubs nas / {138} sbyin ba dang / tsul<sup>82</sup> khirms dang  
 / bzod pa dang / brtson 'grus dang / bsam gtan dang / shes rab ste / {139} pha  
 rol du phyin pa drug dang / byams pa dang / snying rje dang / dga' ba dang /  
 gtang<sup>83</sup> snyoms tshad<sup>84</sup> myed pa {140} bzhi dang / sbyin ba dang / snyan par  
 smra ba dang / don spyad pa dang / don 'thun ba ste / bsdu ba'i dang<sup>85</sup> po  
 bzhis {141} bsod nams dang / ye shes kytshogs dpag du myed pa bskang nas  
 / / bla ma'i yang bla ma<sup>86</sup> / / {142} stobs bcu dang / myi 'jigs pa bzhi <sup>87-</sup>las  
 stsogs<sup>-87</sup> pa'i yon tan dang / ldan ba<sup>88</sup> / / sangs rgyas gyi<sup>89</sup> {143} sa thob par  
<sup>90-</sup>byas te<sup>-90</sup> / / ji tsam sems chan<sup>91</sup> yod cing / 'khor ba srid gyi<sup>92</sup> bar<sup>93</sup> du /  
 mya ngan las {144} myi 'da' bar bdag dang / gzhan gyi don phun sum tshogs  
 par mdzad do / /

---

異寫：<sup>1</sup> E: Ø . <sup>2</sup> D: Ø . <sup>3</sup> D: Ø . <sup>4</sup> D: *dul*; E: *rtul*. <sup>5</sup> D: *zhand*. <sup>6</sup> D: *nyam*. <sup>7</sup> E:  
*kyi*. <sup>8</sup> D: *chung du*; E: *chungu pa*. <sup>9</sup> E: Ø . <sup>10</sup> E: *kyi*. <sup>11</sup> E: *ba*. <sup>12</sup> D: *pa'*. <sup>13</sup> E:  
*can*. <sup>14</sup> D: *pa'i*. <sup>15</sup> D: *pa*. <sup>16</sup> D: *bdag*. <sup>17</sup> E: *skal*. <sup>18</sup> E: *can*. <sup>19</sup> E: *kyi*. <sup>20</sup> D: *chung*  
*du*; E: *chungu*. <sup>21</sup> E: *kyis*. <sup>22</sup> D: *byed*. <sup>23</sup> D: *sdig myi dge*. <sup>24</sup> D: *gtsho*. <sup>25</sup> D: *sgra*;  
 E: *bsgrub*. <sup>26</sup> D: *pa'i*. <sup>27</sup> D: *bsngag*. <sup>28</sup> D: *bzang*. <sup>29</sup> E: *'das*. <sup>30</sup> D: *ste*. <sup>31</sup> D: *sgra*  
*ba*; E: *bsgrub*. <sup>32</sup> D: Ø . <sup>33</sup> D: *spar sa*; E: *spangs*. <sup>34</sup> D: *gna te*; E: *gnas ste*. <sup>35</sup> D:  
*bde*. <sup>36</sup> D: *ching*. <sup>37</sup> D: *sgoms*. <sup>38</sup> E: *tu*. <sup>39</sup> D, E: *la*. <sup>40</sup> D: *pa'*; E: *pa*. <sup>41</sup> D: *pa*.  
<sup>42</sup> D: *zab*. <sup>43</sup> E: *kyis*. <sup>44</sup> D: *bsgrab ste*; E: *bsgrub ste*. <sup>45</sup> D: *'da's*. <sup>46</sup> D: *yong*. <sup>47</sup> E:  
*'da'o*. <sup>48</sup> E: *kyi*. <sup>49</sup> D, E: *pa*. <sup>50</sup> D: *'bling*; E: *'bring*. <sup>51</sup> D: *ching*. <sup>52</sup> D: *ching*. <sup>53</sup>  
 D: *'breld*. <sup>54</sup> D, E: *byung*. <sup>55</sup> D: *las*. <sup>56</sup> D: *rtog ste*. <sup>57</sup> D: *chos*. <sup>58</sup> D, E: *can*. <sup>59</sup>  
 D: *rnam*. <sup>60</sup> D, E: *tsam*. <sup>61</sup> D: *'da's*. <sup>62</sup> D: *mying na*. <sup>63</sup> E: *'da'o*. <sup>64</sup> D: *skald*. <sup>65</sup>  
 D: *ldand ba*; E: Ø . <sup>66</sup> D: *'da's*. <sup>67</sup> D, E: *phun*. <sup>68</sup> D: *'o*. <sup>69</sup> D, E: *cub*. <sup>70</sup> E: *kyi*.  
<sup>71</sup> D: *snyeng*. <sup>72</sup> D, E: *cub*. <sup>73</sup> E: *kyi*. <sup>74</sup> D: *bcu*. <sup>75</sup> D: *bsgom ste*; E: *bsgoms ste*.  
<sup>76</sup> E: *tu*. <sup>77</sup> E: *'phro*. <sup>78</sup> D: *chad*; E: *can*. <sup>79</sup> E: *tu*. <sup>80</sup> E: Ø . <sup>81</sup> E: *kyi*. <sup>82</sup> E: *tshul*.  
<sup>83</sup> E: *btang*. <sup>84</sup> D: *tshal*. <sup>85</sup> E: *dnogs*. <sup>86</sup> E: *ma*. <sup>87</sup> E: *lastsogs*. <sup>88</sup> E: *ba*. <sup>89</sup> E: *kyi*.  
<sup>90</sup> E: *bya ste*. <sup>91</sup> E: *can*. <sup>92</sup> E: *kyi*. <sup>93</sup> E: *rab*.

釋詞：{119} 'phags pa'i sa, = 'phags pa'i gnas. {120} blo zhan pa, = blo gros ngan pa. {121} 'phags pa, = byang chub sems dpa'. {124} bde gnas, = bde ba'i sa. {140} 'thun ba, > mthun pa. {143} ji tsam — yod, = ji yod. {143-144} mya ngan las myi 'da' ba, = mya ngan las 'da' ba la mi gnas pa.

古譯 所言解脫，勝所依地。其純（鈍）根性，受聲聞乘；中根之者，辟支佛果；隨根所證，各各差別，無上大乘。等為三種。其純（鈍）根者，證於小乘。但能自利，無益他義。厭生死苦，修寂滅樂。捨諸不善，禁根境識。初觀四諦，修證預流，八輩等地。無餘涅槃。辟支佛者，觀四諦法，因緣所生，遂滅生死之原，證於聖道。無餘涅槃。具上人智，取向大乘。生死、涅槃，不分別二。自利利他，無上菩提。菩薩大悲，修助道法。從極喜地，乃至法雲，次第修行。證菩薩已，仍修六度。佈施、愛語、利行、同事，四攝之法。福智具足，成不思議無上上智。獲十力、四無所畏，具足成就，證於佛地。利樂眾生，盡生死際，不般涅槃。

新譯 如是，言解脫地，是名勝行。鈍根劣慧，聲聞小乘；中根之者，緣覺中乘；根器、信受，較餘為勝，菩薩大乘。總為三種。此中，具劣根緣，信受聲聞小乘。藉此但能自利，難遂他利。厭離輪迴忍苦，勤修寂滅安樂。捨惡不善業，依三門律儀。初觀四諦，修道預流，證八賢聖。無餘涅槃，圓滿涅槃。緣覺中乘，觀四諦法，修行因緣生滅，證於聖道。[藉此神變，令諸眾生，獲其饒益]。無餘涅槃，圓滿涅槃。言大丈夫，具善根緣，信受大乘。輪迴、涅槃，了無別相。自他利益圓滿，成就無上正覺。發大悲菩提心，修三十七道品。從信行地，至於初地極喜、離垢、發光、焰慧、極難勝、遠行、現前、不動、善慧、法雲之間，成就菩薩十地。其後，佈施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧，是名六度；[慈、悲、喜、捨，是四無量]；佈施、愛語、利行、同事，是四攝法。無量福德、智慧資糧，藉以具足，至於上上。十力、四無畏等，具足功德，證得佛地。一切眾生，自他利益圓滿，於輪迴間，無住涅槃。

## XV

A 本 {145} \$ /:/ <sup>1</sup>-de bzhin gshegs pa'i gsung rab<sup>-1</sup> rdzogs so'<sup>2</sup> / /

異寫：<sup>1</sup> E: Ø . <sup>2</sup> E: so.

古譯 大乘經纂要義。一卷。

新譯 如來聖言。圓滿！



#### 四、語詞索引

鑒於《大乘經纂要義》藏漢諸本文字不盡一致，為了檢索查尋之便，茲作藏漢對照語詞索引如下。此處所收核心語詞，係以佛學術語為主，兼顧其他相關語詞。所有藏文語詞，基於 A 本列出，標明所在行次；相應漢文對譯，古譯、新譯二項，一併列於其後。藏文語詞之中，A 本若有闕文或訛誤，則以 B 本、C 本、D 本、E 本中的異寫加以補充或訂正。其中部分語詞，涵義完全相同，寫法略有出入，則作合併處理。

A 本	行次	古譯	新譯
kun rdzob gyi bden ba	103-104, 104-105	俗諦, 世諦	俗諦
dkon mchog gsum	15	三寶	三寶
rkang gnyis gyi gtso	33	兩足中尊	兩足中尊
skal ba	75	報分	緣
sku gsum	2	三身	三身
skyabs	30	加護	加護
skyabs su mchi'	4	歸依	歸依
skyabs su song	59	歸依	歸依
skye 'gag	128-129	生死	生滅
skye ba len	24	引道	受生
skyes bu chen po	131	上人	大丈夫
skyes bu dam pa	103	丈夫	善丈夫
khyad bar	13	無為	殊勝
khyad bar chan	21, 53, 121	殊勝, 微妙, 差別	殊勝, 勝
khye'u	88	童子	童子
'khor ba	12, 44	輪迴, 生死	輪迴
grol	3	無為/解脫	解脫
dge 'dun dgon mcog	43	僧寶	僧寶
dge 'dun 'dus pa	3-4	僧和合	僧和合
dge ba bcu'i las	99, 101	十善緣, 十善	十善業
dge ba'i las	63, 90	善根, 善業	善業
dge slong	88	僧	比丘
dgra bcom ba'i rjes	48	聖位	羅漢之跡
bgegs kyis gnod pa	82	障道	障道
bgegs brgyad gyi gnas	84	八難	八難處
mgo la myed bar (mye 'bar)	83-84	頭燃	頭燃
mgon skyabs	14-15	歸依	歸依處
'ge'u ta ma	86	嬌答摩	嬌答摩
'gro ba	29, 63	眾生, 群生	眾生

A 本	行次	古譯	新譯
rgyun du zhugs pa	126	預流	預流
sgo gsum	125	根境識	三門
sgyu ma	105	幻化	幻化
sgrub par rtsom ba	102	修	勤修
bsgoms [lam]	117	修 [道]	修 [道]
ngan song gsum	98	三塗	三塗
mngon bar sangs rgyas pa	33	——	圓滿證覺
bcom ldand 'da's	62	如來	世尊
chags pa myed pa	38	無住	無住
cho 'phrul	129	——	神變
chos dkon mchog	35	法寶	法寶
chos gyi sku	18	法身	法身
chos gyi 'khor lo	26	法輪	法輪
chos nyid	12	——	法性
mchod pa'i gnas	15, 58	敬事, 供養	敬事, 供養
ji lta	35	所有	法性
'jig rten	28-29	世間	世間
'jig rten du 'byung ba	39	出世	出世
'jig rten las 'da's pa	33-34	出世	出世
nyan thos gyi theg pa	120	聲聞乘	聲聞乘
[gnya' shing]	[E: 12.b.3]	竅木	輓木
mnyam ba nyid	19	無分別	平等性
snying rje chen po	134	大悲	大悲
rtogs pa	12, 104	分別, 悟	了知, 悟
[stong pa nyid]	[E: 21.b.1]	——	空性
ston pa	40	——	祖師
stobs bcu	142	十力	十力
brten cing 'brel te byung ba'i yan lag bcu gnyis	113	十二因緣	十二因緣
tha snyad	107	言詮	言詮
thams chad mkhyen pa	1-2	一切佛	一切智
thar pa'i gnas	119	解脫	解脫地
thugs rje ['i tshogs]	22	慈悲	慈悲資糧
thugs dam	24	誓願	誓願
theg pa chu ngu pa	120	——	小乘
theg pa chen po	121-122	大乘	大乘
theg pa 'bring po	120-121	——	中乘
mtho ris	29	無上果	善趣

A 本	行次	古譯	新譯
mtho ris gyi gnas	100	勝處	善趣處
mthong [lam]	115-116	見 [道]	見 [道]
dad cing gus pa'i sems	88	恭敬心	恭敬心
dad pa dang mos pa	47-48	信受	信受
dam pa	28	——	勝師
dam pa'i chos	64, 70	甚深法, 正法	正法
dal ba dang 'byor pa	71	自在	暇滿
de la chud	30	歸依	內證
don	83	果報	利益
don dam pa'i chos	37	真體性	勝義法
don dam pa'i bden ba	103-104	真諦	真諦
drang srong	86	仙人	仙人
bdag dang gzhan gyi don	44-45,144	自利利他, 利樂	自他利益
bdag myed pa	109	無我	無我
bdud	25	魔怨	魔怨
bdud ('dud) de gus pa	59	恭敬	恭敬
bde gnas	124	樂	安樂
bde ba'i sa	53-54	安樂地	安樂地
bden ba gnyis	104	二諦	二諦
bden ba bzhi	125-126	四諦	四諦
rde'u dka' (dkar)	88	白石	白石
sdig to'i las bcu	10-11	十惡	十惡
sdig pa'i las	92	惡業	惡業
sdug bsngal gyi phung po	114	苦蘊	苦蘊
sdug bsngal myi bzad pa	123-124	苦	忍苦
sdom ba	48, 125	教, 禁	律儀
brda' phrad	71	——	理會
bsdu ba'i dang po bzhis	140	四攝法	四攝法
gnas mthon po	77	勝行	勝行
gnod pa	61	苦惱	苦惱
gnod pa dang 'tshe' ba	56-57	苦難	苦難
gnod pa gdon 'dre	31	鬼神	鬼神
rnam par grol ba'i sa	46-47	解脫地	解脫地
rnam par thard	118	——	解脫
rnam par snang mdzad	22	盧舍那	盧舍那
rnam par smyin pa	89, 92, 97	因緣, 異熟, 果報	異熟, 果報
spyi'i mtshan nyid	104, 108	他性, 他相	共相
spyod bzang po	53	——	賢能者

A 本	行次	古譯	新譯
spyod yul	20	——	行境
spyod lam	49	修行	威儀
spruld pa'i sku	22	化身	化身
pha rol du phyin pa drug	139	六度	六度
phun sum tshogs par bsgrub pa	45	具足成就	圓滿成就
phyag 'tshal	2, 59	敬禮, 作禮	敬禮, 作禮
phyug po'i rigs	89	豪富家	豪富家
phrin las	23	——	功業
'phags pa ['i] gang zag brgyad gyi dge 'dun	46, 126-127	八上人, 八輩	八賢聖
'phags pa ['i] theg pa	121-122	無上乘	菩薩乘
'phags pa'i gnas	101	修行	勝行
'phags pa'i lam yan lag brgyad pa	36-37	八聖道	八聖道
'phags pa'i sa	13, 102, 119	聖跡, 善, 勝所依地	勝行
'phags pa'i sa	49, 77	果, 聖地	地, 佛地
'phan (phan) 'dogs pa	41	利樂	饒益
byang cub sems dpa'i dge 'dun	43-44	菩薩	菩薩僧
byang cub sems dpa'i sa bcu	137	菩薩	菩薩十地
byang chub gyi phyogs sum cu rtsa bdun	134	助道法	三十七道品
byang chub gyi sems	133	——	菩提心
byad du ldan	21	——	莊嚴
byin dang mthu	55	力	福力
bla na myed pa'i sangs rgyas	133	無上菩提	無上正覺
bla ma'i yang bla ma'	141	無上上智	上上
blang dor	44	——	取捨
dbang po	118, 120	稟/根器, 根性	稟/根器, 根
dbang po zab pa'i skal ba	131	智	善根緣
'bras bu	10	果	果
[ma skyes]	[E: 21.b.1]	——	無生
[ma byung ba]	[E: 21.b.1]	——	無起
mu stegs can	39-40	外道	外道
mos pa	121, 131	證, 取向	信受
mos pas spyod pa'i sa	134-135	——	信行地
mya ngan las 'da's pa	26, 124	涅槃, 寂滅	涅槃, 寂滅
mya ngan las myi 'da' ba	143-144	不般涅槃	無住涅槃
myi khom ba'i gnas brgyad	81	八難	八難處

A 本	行次	古譯	新譯
myi dge ba bcu	93, 97	十不善, 十惡	十不善
myi dge ba'i las	125	不善	不善業
myi 'jigs pa bzhi	142	四無所畏	四無畏
myi rtag pa	109	無常	無常
myi ma yin ba	31	——	非人
myi lus	66	人身	人身
rmyi lam	105	夢	夢
[smon pa myed pa]	[E: 21.b.2]	——	無願
smyig rgyu ba	105	炎/温	陽焰
gtso bo mchog	15	尊仰	至上尊
tshad myed pa bzhi	139-140	——	四無量
tshul chan	49-50	軌範	持戒
tshogs	54	造作	資糧
tshogs las grub pa	20, 66	成就	資糧成就
mtshan nyid	103	法相	法相
mtshan dang dpe'	21	相好	相好
[mtshan ma myed pa]	[E: 21.b.1-2]	——	無相
gzhan gyi don	123	他義	他利
bzhes pa	24	究竟	承許
zag pa dang bcas pa	109	有漏	有漏
zag pa myed pa	110	無漏	無漏
yid bzhin gyi nor bu	32	如意寶	如意寶
yun ring po	57	長劫	長劫
yum gyi lhums	25	母胎	母胎
ye shes gyi tshogs	[E: 2.b.3], 141	智慧, 智	智, 智慧資糧
yongs su spyad pa	93	——	修學
yon tan	32, 41-42, 142	功德, 道, 成就	功德
yon tan gyi tshogs	51-52	德	功德資糧
yon du phul ba	88	施	施
g.yung drung	22	究竟	恒固
rang gi don	123	自利	自利
rang gi mtshan nyid	104, 105	自性, 自相	自相
rang bzhin	37, [E: 21.b.1]	本來, 自然性	自性
rang sangs rgyas gyi theg pa	120-121	辟支佛果	緣覺乘
rab du brnyes pa	17	具足	具足
rab du byung ba	25	出家	出家
rig pa'i blo	76-77	智慧	智慧
rin che ba	28	寶	大寶

A 本	行次	古譯	新譯
rin po che'i char	89	寶雨	寶雨
ru sbal (rus sbal) zhar ba	67	盲龜	盲龜
lam rgyud drug	114	六道	六道
lus chan	91	身	身
legs pa'i don	85	善	利益
longs spyod	20	快樂	受用
longs spyod rdzogs pa'i sku	19	報身	報身
sha sbrang	86	鹿蠅	鹿蠅
shag gya thub pa	25	——	佛
shes par bya ba'i dngos po	18	法	法性
shes blom can	40	外道/能顯	自恃有識
sa bon	10, 91	種, 類	種
sangs rgyas	38	如來	佛
sangs rgyas dkon mchog	16	佛寶	佛寶
sangs rgyas gyi sa	101, 142-143	聖位, 佛地	佛地
sems chan	14	眾生	眾生
so so 'i skye bo'i dge 'dun	47	凡夫比丘	凡夫僧
so sor thar pa	48	別別解脫	別別解脫
gsung rab sde bcu gnyis	36	十二分	十二部經
bsod nams	59	福德	福德
bsod nams [gyi tshogs]	20, 141	功德, 福	福, 福德資糧
lha dang myi	27, 100	人天, 天上人間	人天
lha rnam gyi yang lha'	34	人天師	天中天
lhag ma myed pa'i mya ngan las 'das pa	127	無餘涅槃	無餘涅槃
lha'i lha	2	天人尊	天中天
u dum 'ba' ra'i men tog	63-64	憂曇花	憂曇花

(作者為復旦大學中國歷史地理研究所副教授)